GREGORII BARHEBRAEI IN DUODECIM PROPHETAS MINORES...

Gregorius (bar Hebraeus.)





GREGORII BARHEBRAEI

IN DUODECIM PROPHETAS MINORES SCHOLIA.

AD TRIUM CODICUM FIDEM

RECENSUIT

BERNH. MORITZ.



LIPSIAE: TYPIS B. G. TEUBNERI.

MDCCCLXXXII.

Praefatio.

Ad textum constituendum tribus usus sum codicibus. Primus est codex bibliothecae regiae Berolinensis Peterm. I, 10, qui anno 1645 elegantissime et accurate scriptus est; puncta vocalia atque Qušaja Rukachaque permulta appicta sunt.

Codicem alterum Eduardus Sachau vir clarissimus, cui summas debeo gratias, ex oriente transportandum curavit liberumque in usum benigne mecum communicavit. Formae est quaternariae minoris et 376 foliis Barhebraei ad omnes bibliorum libros scholia continet. Desunt folia nonnulla, primum a recentissima manu adjectum est. Hic quoque codex satis nitide et accurate exaratus est; punctis tamen Qušaja et Rukacha perpaucis, vocalibus paene nullis est instructus. Quem codicem quis scripserit, quibus temporibus vixerit, quae ejus fuerit patria discimus ex iis, quae ad finem ascripta sunt:
كمل هذا الكتاب خزانة الاسرار فى سنة الف وتسعماية وسبع
وثلاثين يونانية فى شهر حزيران فى ايام الاب المعظم وسيد المكرم
اب الآبا ورئيس الروسا تاج طايفة السريان ماسك كرسى شمعون
بطروس كرسى انطاكة مارى ايغناطيوس اى بطرك هداية الله ومار
بسيليوس مفريان المشرق العالم الفاضل والماهر فى علوم البيعية
مفريان اشعيا ومطران الصور مطران يحنا (?) الرب يمد ايامهم ويجعل
ايامهم بالفرح والسرور امين. كتب على يد الخاطى احقر الناس
وارذلهم قس ابراهيم بن قس مسعود بن قس برصومه بن قس
اسحاق من قاسطرت قالوق من بلد الصور ولله المجد دايما
امين. Eadem fere in fine Veteris Testamenti verbis syriacis expressa sunt. Tertius denique est codex Gottingensis anni 1759, qui his duobus posthabendus est.

Textum Peschitthanianum Barhebraei haud ita accuratum cum melioribus Peschitthae editionibus atque cum Ephremi textu (opp. syr. lat. tom. II) itemque pauca illa, quae Barhebraeus ex Hexaplis syriacis affert, cum Cerianii editione (monumm. sacr. et prof. tom. VII) contuli et varias lectiones in annotationibus enumeravi.

ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܡ: ܢܟܣܐ ܘܟܠܗ ܐܝܬ ܙ̈ܝܚܐ ܒܥܘܬܪܐ ܘܣܒܥܐ.

ܗܘܫܥ ܢܒܝܘܬܗ ܕܗܘܫܥ. Hosea.

ܢܒܝܐ ܗܘܫܥ. ܗܘܫܥ ܢܒܝܐ ܡܢ ܒܒܠܡܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܟܪ. ܘܗܘ ܡܝܬ ܐܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܘܒܫܠܡܐ ܕܒܥܠܡܗ ܡܬܩܒܪ ܒܐܬܪܗ ܡܢܘܩ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܫܢ̈ܝܘܗܝ ܐܪܒܥ ܙܒܢܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܡܪܐ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܘܐܬܩܪܝ: ܒܐܪܥܗ ܒܫܠܡܐ܀

c. 1 [1] «ܗܘܫܥ» ܗܢܘ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ «ܒܪ ܒܐܪܝ» ܒܝܘܡ̈ܝ ܥܘܙܝܐ. [2] «ܐܡܪ
ܡܪܝܐ ܠܗܘܫܥ ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܐܢܬܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ» ܗܢܘ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܠܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܠܒܢܝܐ ܕܢܦܩܘ ܠܙܢܝܘܬܐ ܒܡܫܝܚܝܐ. ܒܗ̈
ܢܟܬܒܘܢ ܒܗ ܙܢܝ ܠܥܡܐ ܒܬܘܠܐ ܕܒܐܝܕ ܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܐ «ܘܒܢ̈ܝܐ
ܕܙܢܝܘܬܐ» ܗܢܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܙܢܝܘܬܐ. [3] «ܘܢܣܒ ܠܗ ܠܓܡܪ ܒܪܬ ܕܒܠܝܡ
ܘܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܩܪܝ ܫܡܗ ܐܝܙܪܥܝܠ»
ܗܢܘ ܗܝ ܗܝ ܡܪܝܬܐ ܕܐܬܪܥܝܬ ܢܒܘܬܐ ܒܗ ܘܐܬܒܛܠܬ ܐܝܙܪܥܝܠ. ܘܒܗ
ܒܠ ܐܝܟ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܥܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܠ. ܘܐܝܟ ܕܒܥܡܬܐ
ܥܠ ܟܘܠ ܕܐܪܥܐ ܕܡܬܐܡܠܠ ܒܥܝܢܘ ܠܥܡܬܐ ܡܪܝܐ. [4] «ܡܬܠ ܕܝܢ ܡܠܬܐ
ܠܐܚܘ ܐܠܐ ܕܡܢܘ ܕܐܬܪܥܝܠ ܥܠ ܒܬܐ ܕܝܗܘ» ܗܢܘ ܝܗܘ ܘܐܦ ܐܬܝܗܡ
ܡܢ ܕܒܗ ܐܝܟ ܐܠܐ ܘܐܦ ܗܘ ܒܗܘܢ ܠܐܬܢܚܬܗ ܗܠܝܢ. [6] «ܘܒܛܢܬ
ܠܗ ܒܪܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܩܪܝ ܫܡܗ ܠܐ ܐܬܪܚܡܬ» ܗܢܘ ܡܢ ܪ̈ܚܡܐ
ܐܣܬܠܩܬ ܡܢܗ ܡܢ ܪܚܡܬܐ. [8] «ܘܒܛܢܬ ܬܘܒ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ. [9] ܘܐܡܪ:
ܠܗ ܡܪܝܐ ܩܪܝ ܫܡܗ ܠܐ ܥܡܝ» ܗܢܘ ܠܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܡܫ
ܘܐܡܪ ܘܐܡܪܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܥܡܝ ܥܡܐ ܕܝܠܝ ܘܟܠܠ ܐܬܪܚܡܬ.
c. 2 [1] «ܘܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܚܕ» ܗܢܘ ܠܙܪܘܒܒܠ. [2] «ܐܡܪܘ ܠܐܚܘܬܟܘܢ
ܡܢ ܐܟܣܝܐ» ܗܢܘ ܒܢܘܫܐ ܕܥܡܐ ܡܥܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܐ ܦܠܓܘ ܠܥܡܡ̈ܐ

Hosea. «ܘܐܓܘܪܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗ̇» ܗܢܘ ܕܒܝܬ ܚܘܪܐ ܕܒܒܒܐ ܕܫܠܚ ܠܗܘܢ.
[6] «ܘܐܡܪܬ ܐܙܠ ܒܬܪ ܪ̈ܚܡܝ» ܗܢܘ ܦܬܟܪ̈ܐ. [8] «ܗܝ ܦܥܠܝ ܐܢܐ ܐܘܣܦܬܗ̇
ܒܙܘܙ̈ܐ» ܗܢܘ ܒܡܬܠܐ ܘܡܚܐ. [9] «ܡܛܠܗܢܐ ܐܗܦܟ ܐܣܒ ܒܒܥܘܬ
ܒܙܒܢܗ ܘܡܥܕܢܗ ܒܙܒܢܗ» ܗܢܘ ܒܥܕܢܐ ܘܡܥܕܢܐ. [12] «ܘܐܬܒܥܠ ܐܝܟ
ܚܝܘܬ ܒܪܐ» ܗܢܘ ܒܩܛܠܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. [15] «ܡܟܘܡܝܐ ܕܟܘ̈ܪ ܕܢܬܦܬܚ
ܣܘܟܠܗ» ܗܢܘ ܒܪ ܕܐܙܕܟܝ ܡܢ ܐܬܘܪܐ. ܐܝܟ ܕܒܙܗ ܕܒܥܠܗ ܫܡܗܘܬܗܘܢ
ܐܬܥܒܕܘ. [16] «ܘܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܬܩܪܝܢܢܝ ܒܥܠܝ ܘܠܐ
ܬܩܪܝܢܢܝ ܒܥܠܝ» ܕܠܐܕܝܢ ܥܡ ܒܥܠܐ ܦܬܟܪܐ ܒܫܘܡܗܗ.
c. 3 [1] «ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܙܠ ܪܚܡ ܐܢܬܬܐ ܪ̈ܚܡܬܐ» ܗܢܘ ܒܬܪ ܡܢܝܡܬܐ
ܠܦܪܘܕܝܗܘܢ ܘܡܚܝܗܘܢ ܗܘܝܐ ܘܒܗܘܪܐ ܕܐܬܐ ܠܟܘܚܝܗܘܢ. «ܘܪ̈ܚܡܝܢ
ܕܩܛܐ» ܒܟܐܣ ܕܐܝܟ ܘܡܬܪ̈ܝ ܒܗ ܡܡܥܠܬܐ ܕܐܩܛܐ» ܗܢܘ ܠܪܚܡܗ
ܦܬܟܪ̈ܐ ܕܡܢ ܒܒܙܐ ܕܐܩܛܐ ܕܦܐܪ ܒܠܐ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܕܒܚܐ ܗܘ ܐܦܠܐ
ܣܡܪܐ. [2] «ܘܐܙܒܢܬܗ̇ ܠܝ ܒܚܡܫܡܝܐ ܕܟܣܦ» ܗܢܘ ܐܪܙ ܩܠܝܠ ܕܙܘܙܐ
ܘܟܐܪܐ ܘܡܒܩ̈ܐ ܕܢܘܒ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬ ܐܝܟ ܒܚܡܫܡܐܐ ܒܢܝܐ
ܦܢ ܡܢ ܡܪܢܝ «ܘܒܟܘܪ ܘܠܬܟ ܣܥܪ̈ܝܢ» ܗܢܘ ܐܪܙ ܗܘ ܕܐܬܪܟܒܝ ܘܡܥܡܐ
ܢܥܡܝ ܐܠܗ ܐܝܟ ܠܥܡܐ ܘܡܘܒ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܒܪ ܓܝܪ ܠܠܬܝ
ܓܪ̈ܒܐ ܗܘ ܘܠܬܟ ܦܠܓܐ ܕܐܪܗ ܡܥܡܥܡܐ. [4] «ܐܦܘܕܐ» ܗܢܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܟܝܢܐ ܘܕܐܘܪܚܬܐ ܡܚܡܡ.
c. 4 ܙܒܢܐ ܠܐܝܠܐ. [2] «ܘܕܡܐ ܒܕܡܐ ܚܠܛܘ» ܗܢܘ ܠܐ ܦܪܫܘ ܒܝܬ ܙܒܢܐ
ܠܚܒܪܐ. ܘܚܘܐܐ ܕܕܒܪܐ ܬܡܢܐ ܒܢܝܐ ܘܦܬܚܝܬܐ ܕܡܚܕܐ ܐܢܫܐ ܚܛܗ̈ܐ
ܘܢ̈ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܘܡܚܐ ܒܒܚܐ. [4] «ܘܥܡܟ ܐܝܟ ܟܘܡܪܐ ܡܬܚܪܐ» ܗܢܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܟܘ̈ܡܪܐ ܘܥܡܐ ܡܬܚܪܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܘܒܠܐ ܩ̈ܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܝܢܐ. [5] «ܘܐܬܬܩܠ ܒܐܝܡܡܐ» ܗܢܘ ܒܝ ܢܡܘܣܐ ܐܦ ܗܘܐ ܠܟ
ܡܗܘܕܝܢܐ ܦܢܝܬ ܡܢܗ. «ܘܐܬܬܩܠ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܥܡܟ ܒܠܠܝܐ» ܗܢܘ
ܒܐܢܫܐ ܕܠܥܠ. «ܘܫܬܩܬ ܐܦ ܐܡܟ» ܗܢܘ ܐܘܪܫܠܡ. [6] «ܐܝܟ
ܓܝܪ ܐܡܠܬ ܝܕܥܬܐ ܘܐܡܠܟ ܡܢ ܟܘܡܪܘܬܐ» ܗܢܘ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܬܚܒܫ
ܐܠܗܐ. [8] «ܚܛܗܘ ܕܥܡܝ ܐܟܠܝܢ» ܗܢܘ ܟܘ̈ܡܪܐ ܐܦܪܫܘ ܠܚܛܐ ܘܐܬܬܢܣܒܘ
ܒܚܛܗܘܗܝ. [9] «ܘܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܥܡܐ» ܗܢܘ ܒܚܛܗ̈ܐ. [12] «ܒܩܝܣ
ܒܦܪܟܗܘ ܫܐܠܘ ܘܡܘܛܪܗ ܚܘܝܘ» ܗܢܘ ܢܘܪܝܡ ܡܠܟܘܗܝ ܕܝܠܗ

ܩܕ̈ܫܬܐ ܠܐܠܗܘ. [14]»ܠܐ ܐܣܥܘܪ ܒ̈ܢܬܟܘܢ ܟܕ ܙ̈ܢܝܢ« ܗܢܘ ܒܢ̈ܬܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ Hosea.
ܕܠܐ ܐܣܟ ܡܛܠܬܗܝܢ. »ܥܡܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ ܥܡܗ ܢܬܚܒܠ« ܗܢܘ
ܩܕ̈ܫܬܐ. [16]»ܡܛܠ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܐܝܟ ܬܘܪܬܐ ܦܪܘܥܬܐ« ܗܢܘ ܕܡܬܪܒܝܐ
ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܦܟܝܗ ܐܬܓܘܪܘ. [17]»ܫܒܘܩܘ ܠܗ« ܗܢܘ ܕܢܬܕܘܕܐ
ܠܩܕ̈ܫܬܐ. [19]»ܬܨܪܪ ܪܘܚܐ ܒܟܢ̈ܦܝܗܘܢ« ܒܥܠ ܟܕ ܘܡܫܒ ܪܘܚ
ܡܢ ܙܪܐ ܗܢܘ ܘܐܦܢܝܣ ܐܝܟ ܒܡܨܝܕܐ. [1]»ܘܦܚܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܡܨܦܝܐ« c. 5
ܗܢܘ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܐܝܟ. [8]»ܩܥܘ ܒܗ ܐܘ ܒܬܪܟ ܒܢܝܡܝܢ«
ܗܢܘ ܚܕ ܠܚܕ ܙܗܪܘ ܘܩܪܘ ܠܟܠܗ ܫܒܛܐ. ܘܒܢܝܡܝܢ ܠܡܬܠܒܘܬܐ
ܕܝܗܘܕܐ ܩܪܒ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܚܘܕܝܗ ܥܡܝܐ ܕܡܫܪܝܐܝܠ. [13]»ܡܚ̈ܘܬܐ«
ܗܢܘ ܡܪܥܐ. [15]»ܐܗܦܘܟ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ« ܗܢܘ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܕܐܪܦܐ
ܐܢܘܢ ܕܢܬܘܒܘܢ. [2]»ܘܢܩܝܡܢ ܠܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ« ܗܢܘ ܒܚܝܠܐ ܢܩܝܡ. c. 6
[5]»ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܣܩܬ ܢܒܝ̈ܐ ܘܩܛܠܬ ܐܢܘܢ ܒܡܠܝ ܦܘܡܝ« ܗܢܘ ܟܕ
ܦܣܩ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܬܐ ܕܟܠܐ ܦܬܓܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
[7]»ܘܗܢܘܢ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܒܪܘ ܥܠ ܩܝܡܝ« ܗܢܘ ܐܝܟ ܐܕܡ ܚܛܝܢ
ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܡܪܐ ܐܝܬ ܕܐܬܚܝܒ ܡܢܗܘܢ: [4]»ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܡܡܝܢ ܚܡܝܡܝܢ c. 7
ܐܝܟ ܬܢܘܪܐ ܕܢܦܩ ܠܡܐܦܝܬܐ« ܒܫܩܘܠ ܕܐܦ ܗܢܘ ܡܫܚܢ ܒܚܘܠܬܐ
ܕܢܦܠ ܘܕܦܝܓܪܐ. »ܢܛܠ ܡܢ ܡܥܝܪܬܐ ܠܐܦ ܚܡܝܪ ܠܥܠ ܕܢܚܡܥ« ܗܢܘ
ܡܫܪܝܘܬܝܢ ܠܗܘܢ ܦܩܘܕܝܢ ܠܟܠܗܘ. [5]»ܒܝܘܡܐ ܕܡܠܟܢ ܫܪܝܘ
ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܠܡܪܘܕ ܡܢ ܚܡܪܐ« ܗܢܘ ܒܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܒܪܘܟܐ ܠܡܠܟܐ.
ܕܫܢܝܐ ܠܡܠܟܐ. [8]»ܐܦܪܝܡ ܒܥܡ̈ܡܐ ܐܬܚܠܛ« ܗܢܘ ܠܢܡܘܣ̈ܐ
ܠܩܕ̈ܫܬܗܘܢ. »ܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܚܪܝܪܐ ܕܠܐ ܐܬܗܦܟ ܐܬܐܟܠܬ« ܗܢܘ
ܒܪܘܚܬܐ ܐܬܐܟܠܬ. [9]»ܘܣܝܒܘܬܐ ܢܦܩܬ ܒܗ ܘܠܐ ܝܕܥ« ܗܢܘ ܐܬܚܠܫ
ܘܠܐ ܐܬܝܕܥ. [11]»ܠܡܨܪܝܢ ܐܬܘ ܘܠܐܬܘܪ ܐܙܠܘ« ܒܡܨܪܝܐ ܛܝܒܘ ܥܠ
ܐܬܘܪܝܐ. [13]»ܘܝ ܠܗܘܢ ܕܢܕܘ ܡܢܝ« ܒܦܠܚܝ ܢܝ ܗܢܘ ܡܢ ܢܒܝܐ.
[14]»ܥܠ ܒܣܪܐ ܘܥܠ ܚܡܪܐ ܡܬܚܬܡܝܢ. ܘܡܪܕܘ ܒܝ« ܒܪܘܚܝ ܠܘ
ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܗܢܘ ܛܒ̈ܬܐ ܕܐܘܪܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܚܝܠܗ
ܐܝܟ ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܚܝܠܗܘܢ. [1]»ܦܘܡܟ ܐܝܟ ܩܪܢܐ« ܗܢܘ ܠܟܠܐ ܦܘܡ c. 8
ܠܐܘܢ ܕܐܝܟ ܕܩܪܢܐ ܢܩܪܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܠܗܘܢ. »ܘܐܝܟ ܢܫܪܐ ܥܠ ܒܝܬܗ
ܕܡܪܝܐ« ܗܢܘ ܐܦ ܠܡܘܬܐ ܢܩܪܘܢ. [4]»ܐܡܠܟܘ ܐܠܐ ܠܐ ܡܢܝ« ܗܢܘ

ܠܥܓܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܗ. 6»ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘ« ܗܢܘ ܢܓܪܐ ܘܡܠܒܢܐ Hosea.
ܠܐ ܐܠܗܐ. 9»ܣܠܩܘ ܠܐܬܘܪ ܐܝܟ ܥܪܕܐ ܝܚܝܕܝܐ« ܗܢܘ ܕܐܙܠܘ ܠܗܘ ܡܕܒܪܢܐ
ܘܒܥܐ ܡܥܕܪܝܢ. »ܐܦܪܝܡ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܪܚܡ« ܗܢܘ ܕܝܗܒ ܠܐܬܘܪܝܐ
ܡܛܠ ܐܬܘܪܝܐ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪ. 10»ܘܢܬܬܢܝܚܘܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܫܩܠܐ« ܕܡ̈ܠܟܝ
ܥܡ »ܕܩܕ̈ܝܫܐ« ܗܢܘ ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܝܐ ܕܡܠܐ ܠܒܝܬ ܘܡܩܕܫܐ ܠܐ ܢܬܠܘܢ
ܡܕܐܬܐ ܠܐܬܘܪ. 13»ܕܒ̈ܚܐ ܕܝ̈ܗܒܬܐ ܡܕܒܚܝܢ« ܗܢܘ ܒܥܡܠܗ ܕܡܕܒܚܐ
ܡܕܒܚܝܢ ܘܠܒܣܪܐ ܡܕܒܚܝܢ. 4»ܐܝܟ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܐܒܝܠܐ« ܗܢܘ ܕܠܐ c. 9
ܡܬܩܒܠܝܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܕܒ̈ܚܝܗܘܢ ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܡܟܠܝܢ ܒܒܝܬܗ:
7»ܝܕܥ ܐܝܣܪܐܝܠ ܫܛܝܐ ܢܒܝܐ ܦܬܝܐ« ܗܢܘ ܟܕ ܢܬܒܐ ܢܒܝܘܬܐ ܐܝܟ
ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܡܠܠ ܗܘ ܩܛܠܐ. 8»ܕܘܩܐ ܐܦܪܝܡ ܥܡ ܐܠܗܝ. ܢܒܝܐ ܦܚܐ
ܕܬܘܩܠܬܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗ« ܗܢܘ ܟܕ ܕܘܩܐ ܒܥܒܕܗ ܐܠܗܐ
ܐܫܬܡܫ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬ ܕܓܠܐ. ܡܟܝܠ »ܕܘܩܐ ܐܦܪܝܡ ܥܡ ܐܠܗܐ ܢܒܝܐ«
ܐܡܪ ܗܢܘ ܕܘܩܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܕܓ̈ܠܐ. 9»ܐܝܟ ܝܘ̈ܡܬܐ
ܕܪܡܬܐ« ܗܢܘ ܟܕ ܒܥܘ ܥܘܠܐ ܠܐܢܬܬܐ ܕܠܘܝܐ ܘܩܛܠܘܗ ܒܗ. 10»ܐܝܟ
ܥܢܒܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܫܟܚܬ ܠܐܝܣܪܐܝܠ« ܗܢܘ ܚܒܝܒ ܠܗ. 13»ܐܦܪܝܡ ܐܝܟ
ܕܚܙܝܬ ܠܨܘܪ ܕܫܬܝܠ ܒܒܣܝܡܘܬܐ« ܗܢܘ ܠܫܪܒ ܐܦ ܐܝܟ ܐܠܒܐ ܕܫܪܒܗ
ܘܐܦ ܒܟܘܠܐ ܗܘܐ. 15»ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܝ ܐܦܩ« ܗܢܘ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܡܘܠܕܐ. 4»ܡܠܘ ܡܠܐ ܕܒܛܠܢܐ« ܗܢܘ ܒܟܕܒܘܬܐ ܠܥܡ. »ܕܝ̈ܢܐ« ܗܢܘ c. 10
ܐܝܟ ܣܘܪܒܝܐ ܘܐܬܢܨܝܘ ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܐܘܪܚܐ. 6»ܘܐܦ ܠܗ ܠܐܬܘܪ ܢܘܒܠܘܢ
ܩܘܪܒܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܪܒ« ܗܢܘ ܠܥܓܠܐ ܕܕܗܒܐ ܢܬܒܪܘܢ ܘܢܩܪܒܘܢ ܩܘܒܠܗ
ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܘܟܕ ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܗܘܢ ܢܗܦܟܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܡܠܟܐ
ܕܡܪܝܐ ܠܘܬ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ. 8»ܘܢܬܚܪܒܘܢ ܒܝ̈ܡܣܐ« ܒܟܢܫܐ ܪܒܐ ܘܩܘܡܝܢ
ܟܠ »ܕܐܘܢ« ܢܬܚܠܝܛ ܗܢܘ ܒܬܐ ܕܐܘܢ ܦܬܟܪܐ.
ܘܝܚܐ ܪܒܠܐ. 9»ܡܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܪܡܬܐ ܚܛܐ ܐܝܣܪܐܝܠ« ܗܢܘ
ܕܡܕܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܒܥܠܝܢ ܠܐܝܢ. »ܘܠܐ ܢܕܪܟ ܐܢܘܢ« ܗܢܘ ܠܐ ܢܒܐܪ.
11»ܐܦܪܝܡ ܥܓܠܬܐ ܡܠܦܬܐ« ܕܐܬܝܠܦ ܠܡܫܡܫܘ ܠܡܪ̈ܟܒܬܐ.
»ܐܪܟܒ ܠܐܦܪܝܡ ܘܢܕܪܟ ܝܗܘܕܐ« ܗܢܘ ܐܫܥܒܕܘܢ ܠܥܒܕܐ ܕܝܗܘܕܐ.
14»ܐܝܟ ܒܙܬܐ ܕܫܠܡܢ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܒܐܝܠ« ܗܢܘ ܟܕ ܐܚܪܒ ܒܥܕܘܢ
ܫܠܡܢܐ ܡܠܟܐ. 8»ܘܐܢܬܐ ܐܥܒܕܟ ܐܝܟ ܐܕܡܐ ܘܐܝܟ ܨܒܘܐܝܡ« ܗܢܘ c. 11

Hosea. ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢ. [11] »ܘܢܙܘܥܘܢ ܐܝܟ ܛܝܪܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܐܝܟ ܝܘܢܐ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܐܬܘܪ« ܗܘܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܐܦ ܒܫܒܝܬܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܐܬܘܪ
c. 12 ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܝܗܘܕܝܐ. [2] »ܐܦܪܝܡ ܪܥܐ ܪܘܚܐ« ܗܘܐ ܥܠ ܡܨܪ̈ܝܐ
ܐܬܬܟܠ. »ܘܕܝܬܩܐ« ܥܠܐ ܐܘ ܘܠܐ ܠܡܫܝܚܘ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܝܘ »ܒܗܘܢ
ܐܬܪܐ ܫܡܫ. [4] »ܒܡܪܒܥܐ ܨܒܪ ܢܒܠܐ ܠܐܚܘܗܝ« ܗܘܐ ܡܟܡܪ
ܕܢܡܪ ܒܡܒܪܘܬܗ ܕܒܡܡܘ. [7] »ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܐܠܗܟ ܬܬܘܒ ܠܐܠܗܝܢ« ܒܟܠܗ
ܢܦܫ. [8] »ܡܬܬܓܪܐ ܕܢܟܠܐ ܒܐܝܕܗ ܕܒܢܝ« ܗܘܐ ܕܐܦܪܝܡ ܕܕܒܩ ܠܟܢܥܢ
ܒܟܢܥܢܝܘܬܗ. [9] »ܘܐܡܪ ܐܦܪܝܡ ܕܥܬܪܬ ܘܐܫܟܚܬ ܠܝ ܚܝܠܐ« ܗܘܐ ܡܢ
ܛܠܘܡܝܐ ܗܘ ܢܟܠܐ. [10] »ܬܘܒ ܐܘܬܒܟ ܒܡܫܟ̈ܢܐ« ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. [12] »ܘܒܓܠܓܠ ܬܘܪ̈ܐ« ܗܘܐ ܦܠܚ̈ܐ. »ܡܕܒܚܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܓ̈ܠܠܐ ܒܚܩܠܐ ܕܐܪܥܐ ܒܪܝܬܐ« ܒܪܡܫ ܗܘ ܗܘܐ ܚܙܝܢ ܐܝܟ ܓ̈ܠܠܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܡܢ ܟܠ ܡܟܝܢ. ܣܘܡܟܘܣ ܐܝܟ ܚ̈ܙܘܪܐ ܕܒܬ̈ܠܐ ܥܠ ܬܠ̈ܡܐ ܕܚܩܠܐ ܐܡܪ
ܘܬܐܕܘܛܝܘܢ ܐܝܟ ܬܠ̈ܡܐ ܥܠ ܫܘ̈ܩܐ ܘܡܕܒܚܐ ܡܫܬܠܡܘܢ ܐܡܪ ܕܓ̈ܠܠܐ
ܗܘܝܐ ܠܫܪܐ ܕܦܫܛܝܢ ܒܗ ܐܒ̈ܪܐ ܡܟܝܢ ܒܫܒܝܬܐ ܦܪܐ. ܐܠܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ
ܒܝܬܐ ܘܡܠܘ ܕܡܬܐܒܪܐ ܐܡܪ. [13] »ܘܦܠܚ ܝܥܩܘܒ ܚܠܦ ܐܢܬܬܐ«
ܗܘܐ ܪܥܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܡܬܪܥܝܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ.
c. 13 [1] »ܟܕ ܡܡܠܠ ܐܦܪܝܡ ܪܬܝܬܐ ܗܘܬ« ܗܘܐ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ ܡܢܗ. [8] »ܘܐܒܙܥ
ܡܥܪ̈ܝܐ« ܒܥܠܐ ܡܕܡ ܘܐܡܣ »ܕܠܒܗܘܢ« ܗܘܐ ܣܠܒܐ. [10] »ܘܐܡܪܬ
ܗܒ ܠܝ ܡܠܟܐ« ܗܘܐ ܫܐܘܠ. [14] »ܐܝܟܐ ܗܝ ܙܟܘܬܟܝ ܫܝܘܠ ܡܘܬܐ«
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ »ܘܐܝܟܘ ܒܣܡܡܢ ܫܐܘܠ« ܗܘܐ ܐܬܘܪ. [15] »ܡܛܠ
ܕܗܘ ܒܝܬ ܐܚ̈ܐ ܢܦܪܘܫ« ܗܘܐ ܐܦܪܝܡ ܕܠܐ ܢܬܡܠܟܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܛܠ
ܦܘܠܓ. »ܐܬܐ ܡܕܢܚܐ ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ« ܗܘܐ ܐܬܘܪ ܡܢ
ܡܕܢܚ ܐܬܐ ܠܐܬܐ.

c. 14 ܙܘܚܐ ܡܫܝܚܝܐ. [6] »ܘܪܝܚܗ ܐܝܟ ܕܠܒܢܢ« ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܒܘܢܬܐ.
[9] »ܘܐܝܟ ܡܛܪܐ ܒܫܒܛܐ« ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܪܥܐ ܕܩܢ̈ܐ. ܘܕܡܝܢܐ ܠܫܒܛܐ
ܕܡܫܒܚܬܐ ܒܟܠ܀

Joel. ܬܘܒ ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܘܐܝܠ. ܝܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܪܘܒܝܠ ܐܝܬܘܗܝ.
c. 1 ܘܩܒܝܪ ܘܐܬܩܒܪ ܒܐܪܥܗ܀ »ܝܘܐܝܠ« ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫ

ܡܬܘܡܬ ܠܥܠܡ. [4] «ܕܡܢܡ ܕܐܘܬܪ ܡܡܨܘܬܐ ܐܟܠ ܡܛܪܐ ܦܪܚܐ» ܗܢܘ Joel.
ܟܡܨܘܬܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܦ̈ܠܛܦ: ܕܐܡܪ ܡܟܠܗܝܢ ܘܦܠܓܗ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܕܝܗܘ.
ܘܗܘܝܘ ܠܘܬܐ ܕܐܟܠܐ ܠܚ̈ܝܡܐ ܙܘܓܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܡܨܐ ܦܪܚܐ ܠܡ̈ܕܝܢ̈ܬܐ:
ܕܡܠܐ ܡܘܠܟܐ ܕܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܡܨܐ ܐܚܪܐ ܕܡܫܟܚ ܠܐ ܡܟܪܐ ܠܡܦܪܣ
ܠܡܦܢܝܢ ܕܡܠܐ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܠܚܘܪܒܐ ܡܡܢ: ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܪܩܘܬܐ
ܐܘܟܡ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗ ܟܡܨܐ ܕܡܢ ܕܦܪܐ ܠܐܟܠܐ ܢ̇ܟܦ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ
ܕܡܬܢܒܐ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܐܪܡܝܐ. [5] «ܐܬܬܥܝܪܘ ܪ̈ܘܝܐ» ܟܡܠܟ ܦܬܟ
»ܘܟܟܘ«. [7] «ܟܡܢ ܫܘܐ ܠܣܘܦܐ» ܟܡܡܥ ܟܡܗ ܗܢܘ ܐܦ ܟܡܨܪܐ
ܡܟ̈ܬܐ »ܘܠܠ ܠܣܘܡܚܐ« ܗܢܘ ܐܦ ܚܘܘܝܐ. [14] «ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ ܩܪܘ
ܟܢܘܫܝܐ ... ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ... ܘܐܡܪܘ ܐܘܗ ܐܘܗ ܠܝܘܡܐ» ܗܢܘ
ܕܡܪܝܐ. [17] «ܘܦܩ̈ܘ ܡܩܦ̈ܝܐ» ܟܡܠܟ ܚܝܢ »ܥܠ ܐܘܨܪ̈ܘܬܗܘܢ« ܗܢܘ ܒܝ̈ܬܐ
ܡܫܝ̈ܚܬܐ ܟ̈ܠܗ ܦܘܬ ܗܢܘ ܐܦ ܢܦܠ ܟܡܬܪ̈ܬܐ ܕܟܡܠܐ. [19] «ܘܐܟܠܬ ܢܘܪܐ
ܠܫܬܐ ܕܡܕܒܪܐ» ܗܢܘ ܙܩܦܐ ܟܣܩ̈ܠܬܐ ܟܫܡܘ. [18] «ܘܟܘܡ ܟܡܬܪܐ»
ܢܟܚܘܬܗ. [5] «ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܫܡܝܢ ܥܠ ܪ̈ܫܝ ܛܘܪ̈ܐ» ܗܢܘ c. 2
ܣܘܪܕܐ ܦܪ̈ܫܝܗܘܢ ܟܣܝܪܐ. [6] «ܘܟܠܗܘܢ ܐܦ̈ܝܢ ܢܐܩ̈ܡܢ ܐܝܟ ܡܣܚܝܐ ܕܩܕܪܐ»
ܗܢܘ ܢܟܘܬܐ. [10] «ܘܐܦ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ ܘܟܢܫ ܢܘܗܪܐ»
ܗܢܘ ܡܢ ܣܓܝ ܕܩ̈ܠܐ ܪܥܡܐ. ܗܟܢܐ ܐܬܦܪܫܘ ܠܟ̈ܘܫܝܐ.
ܪܚܡܐ ܡܫܬܡܥܐ. [17] «ܟܕ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܡܕܒܚܐ» ܗܢܘ ܕܩ̈ܪܒܐ
ܕܡܢܡ ܠܐܦܝ ܡܕܒܚܐ. [18] «ܘܛܢ ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܗ» ܗܢܘ ܟܡܪ ܥܡܐ ܡܢ
ܠܗܘ ܟܥܡܐ. [20] «ܘܠܬܝܡܢܝܐ ܐܪܚܩ ܡܢܟܘܢ» ܘܠܐܪܥܐ ܨܚܝܐ ܐܝܬܐ
ܠܟܘܢ. ܘܥܡܐ ܩܕܡܝܐ ܠܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܕܒܬܪܗ ܟܟܠܐ ܦܪܐ.
ܘܥܡܐ ܐܚܪܝܐ ܠܡܥܪ̈ܒܐ ܕܒܬܪܗ ܦܪܝܫܐ. [22] «ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ»
ܗܢܘ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ. [28] «ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ»
ܗܢܘ ܕܗܘܐ ܦ̇ ܥܠ ܢܦܫܐ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚ̈ܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܟܢܫܐ
ܡܫܪܝܐ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܕܫܡܝܐ.
»ܘܥܠ ܥܒ̈ܕܝ ܘܥܠ ܐܡ̈ܗܬܝ« ܗܢܘ ܒܢ̈ܝܗܘ ܕܫܠܝܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܒܐܦܐ ܕܦܪܢܣܘ. [30] «ܘܐܬܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ» ܗܢܘ ܐܬܘܬܐ ܕܒܝܘܡ ܫܒܥܐ
ܣܓܝܐ ܐܟܢ ܘܚܣܘܟܐ ܕܝܘܡܐ ܘܠܝܠܝܐ. [32] «ܘܒܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ
ܦܘܪܩܢܐ» ܗܢܘ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܦ ܚܝܠܗ ܕܐܠܫܒܛ̈ܐ

Joel. c. 3 ܘܐܬܦܠܓ ܡܢ ܚܘܪܒܐ. [2]»ܐܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܚܬ ܐܢܘܢ
ܠܚܩܠܐ ܕܝܗܘܫܦܛ ܘܐܬܕܝܢ ܥܡܗܘܢ ܬܡܢ« ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܡܗ ܠܥܡܐ
ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܬܡܢ. [10]»ܦܘܫܘ ܦܣܐ ܕܦܕܢܝܟܘܢ ܠܣܦܣܝܪܐ ܘܡܢ ܠܒܢܝܟܘܢ
ܠܪܘܡܚܐ« ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܩܛܠ. [13]»ܡܛܠ ܕܡܠܘ
ܩܕܚܐ« ܗܘ ܐܬܡܠܝܘ. [14]»ܩܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܠܥܡܡܐ ܕܥܡܩܬܐ«
ܗܘ ܟܕ ܥܢܝܐ. [18]»ܢܛܦܘܢ ܛܘܪܐ ܚܠܒܐ« ܗܘ ܦܐܪܐ ܡܣܬܟܠܐ
ܢܗܘܘܢ. »ܘܡܥܝܢܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܦܘܩ« ܗܘ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ. »ܫܛܝܡ« ܠܢܚܠܐ ܕܫܘܪܝܢ ܗܘ܀

Amos. ܢܒܘܬܐ ܕܥܡܘܣ. ܗܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܢܒܝܐ ܢܒܘܬܐ
ܒܝܘܡܝ ܥܘܙܝܐ ܗܘܐ ܡܬܢܒܐ ܗܘܐ. ܘܐܡܘܨܝܐ ܟܗܢܐ ܐܡܚܝܗ ܒܗ. ܘܟܕ
ܡܠܟܐ ܒܗ ܢܟܐ ܡܛܠ ܕܢܒܐ ܒܥܠܘ ܕܐܡܘܨܝܐ ܫܩܠܗ ܘܩܛܠܗ ܠܒܪܗ.
ܘܐܬܩܒܪ ܒܐܪܥܗ ܒܗ ܚܙ. ܘܫܢܘܗܝ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܘܐܬܩܒܪ܀
c. 1 [1]»ܒܬܩܘܥ« ܗܘ ܡܬܩܪܝܢܐ »ܕܗܘܐ ܡܢ ܢܩܕܐ ܕܡܢ ܬܩܘܥ« ܗܘ ܡܢ
ܪܥܘܬܐ ܕܥܢܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕܐ. »ܐܬܚܙܝ ܥܠܝܗ ܡܢ ܩܕܡ ܙܘܥܐ« ܗܘ
ܩܕܡ ܕܢܩܘܡ ܥܘܙܝܐ ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ. [2]»ܘܐܬܐܒܠܘ ܕܝܪܬܐ ܕܪܥܘܬܐ«
ܪܥܝܬܐ ܕܩܛܠܘ ܕܣܝܕܘܢ. »ܘܒܪܝܫܐ« ܐܝܟ ܕܡܬܠܚܡܐ. ܘܪܫܝܡ
ܐܪܫܠܡ. ܘܒܥܘܡܩܐ ܕܝܥܪܐ ܕܚܝܠܐ ܕܒܪܝܢ ܩܫܝܢ ܡܛܠ ܒܐܘܪܚ ܟܠܗ
ܕܝܥܪܐ ܒܡܐ.
ܪܚܝܩܐ ܡܬܚܙܝܐ. [3]ܒܕܠܝܬܐ ܩܕܡܐ ܠܥܡܘܢ ܥܠ ܕܦܠܚܘ ܬܪܥܝ
ܘܠܐܪܒܥܐ ܠܥܘܠܒܢܗ ܕܥܠܐ. ܠܬܠܬܐ ܕܝܢ ܡܫܚܐ ܗܘ ܡܡܬܠܐ ܒܒܪܗ
ܡܬܬܠܝܢ ܐܟܠܐ ܩܕܡܐ ܘܐܒܠܐ. »ܥܠ ܕܕܫܘ ܒܡܪܓܐ ܕܦܪܙܠܐ ܠܓܠܥܕ«
ܗܘ ܚܪܒܘ ܠܐܪܥܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܕܓܠܥܕ ܗܢܘ ܫܬܐ ܗܘ ܚܪܒ ܒܥܠܐ ܗܘ ܕܥܒܪ
ܚܙܐܝܠ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ. [6]»ܥܠ ܕܫܒܘ ܫܒܝܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܠܐܕܘܡ«
ܗܘ ܕܢܫܒܘܢ ܠܐܕܘܡ ܩܕܡ ܕܐܫܬܒܝ ܫܒܝܐ ܒܝܘܡܝ ܝܘܪܡ ܘܡܠܟܘܬܗ.
[14]»ܒܛܠܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܥܠܥܠܐ« ܒܥܠ ܒܐ ܘܡܢ ܐܝܟ ܗܘ ܥܕܠܐ ܕܡܬܚ
c. 2 ܘܥܒܪܐ ܥܠ ܚܠܐ ܕܢܚܬ ܬܩܠܐ ܦܓܪܐ. [1]»ܥܠ ܕܐܘܩܕܘ ܓܪܡܘܗܝ ܕܡܠܟܐ
ܕܐܕܘܡ ܠܩܢܝܐ« ܗܘ ܐܝܟ ܒܡܠܐ ܡܠܗ ܠܡܬܢܫܡܘ ܡܛܠ ܡܠܟܐ
ܒܥܠܐ ܒܛܠ ܒܗ ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܠܐ ܕܒܪܐ ܚܝܐ ܐܟܢ ܠܒܢܝ ܡܫܪܝܬܐ

Amos. ܐܘܩܕܘ ܓܪ̈ܡܘܗܝ. ⁶» ܥܠ ܕܙܒܢܘ ܠܙܕܝܩܐ ܒܟܣܦܐ« ܗܢܘ ܒܕܝ̈ܢܐ
ܠܡܣܟܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܐܦ ܠܡܣܟܢܘܬܗ ܙܒܢܘ. ⁸» ܘܥܠ ܠܒܘ̈ܫܐ
ܚܒ̈ܠܐ ܣܡܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܓܢܒ ܟܠ ܡܕܒܚ« ܗܢܘ ܒܗ ܒܥ̈ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ. ¹³» ܐܝܟ ܕܡܬܥܨܝܐ ܥܓܠܬܐ ܕܡܠܝܐ ܥܡ̈ܝܪܐ« ܗܢܘ ܗܘܝܐ
ܐܬܚܡܬܘ ܒܗܘܦܟܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܐܬܗܦܟܘ ܠܐܬܘܢܝܗܘܢ. ⁶» ܐܘ ܕܠܥܡܐ c. 3
ܙܘܥܐ ܒܥܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܥܒܕ« ܗܢܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ
ܠܗܘܐ ܣܗܪ̈ܐ. ³²» ܬܪܬܝܢ ܟܪ̈ܥܐ ܐܘ ܦܪܬܐ ܕܐܕܢܐ« ܗܢܘ ܡܣܢܐ ܕܓܡܠܐ.

ܪܝܫܐ ܠܐܪܒܥܐ. ¹» ܫܡܥܘ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܡܫܡ̈ܢܐ ܕܒܬܢ« ܗܢܘ c. 4
ܢܫ̈ܐ ܠܡܬܦܢ̈ܩܬܐ ܕܫܡܝܢܢ ܒܣܘܓܐܐ. ²» ܒܡܪ̈ܢܐ« ܗܢܘ ܒܡܥܒܪܬܐ ܒܓܠܘܬܐ
ܕܡܢ ܐܝܟ. ³» ܘܢܦܩ̈ܢ ܠܒܪܐ ܕܐܪܥܐ« ܒܣܕ̈ܩܐ ܢܦܩ ܗܢܘ ܠܒܪ ܡܢ
ܗܢܐ ܒܡܫܩܠܗ ܐܬܘܪܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܐܝܟ. ⁴» ܥܘܠܘ ܠܒܝܬ ܐܝܠ« ܗܢܘ
ܡܢ ܡܘܠܐ ܒܗܘܢ ܐܡܪ. ܕܥܘܠܘ ܠܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܘܙܒܚܘ ܠܗܘܢ
ܒܠܠܐ ܒܠܡܢ ܐܝܟ ܕܒܒܝܬܝ. ⁵» ܘܐܣܩܘ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܬܘܕܝܬܐ ܘܩܪܘ
ܢܕܪ̈ܐ« ܗܢܘ ܡܢܘܬܐ ܓܪ̈ܣܡܘܬܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܦܬܐ ܩܘܪܒ ܘܐܘܦ ܒܟܠܗ
ܢܗܝ ܡܕܡ. ⁶» ܢܩܝܘܬ ܫܢ̈ܐ« ܒܟܦܢܐ ܡܫܦ. ⁸» ܘܥܒܕ ܠܟܝܡܐ ܘܟܣܠܐ« c. 5
ܗܢܘ ܠܚܝܠܐ ܕܐܬܘܪ̈ܐ. ¹⁵» ܘܐܩܝܡܘ ܒܬܪܥܐ ܕܝܢܐ« ܗܢܘ ܒܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܬܝܗ ܕܝܢܐ. ¹⁶» ܘܒܟܠܗܝܢ ܫܘ̈ܩܐ ܢܐܡܪܘܢ ܗܘܝ ܗܘܝ« ܒܐܝܩ ܗܘܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܝܢ ܗܘܐ ܗܢܘ ܘܝ ܘܝ. ²¹» ܘܠܐ ܐܪܝܚ ܒܥܐܕ̈ܝܟܘܢ« ܒܐܝܩ
ܠܐ. ܘܩܝܡ ܕܒܗ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܡܘܬܒܐ ܘܒܬܪܗ
ܒܠܚܘܕ ܬܘܬܒܐ ܡܢܟܘ.

ܪܝܫܐ ܠܫܬܬܐ. ¹» ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܪ̈ܝܫܝܬܐ ܕܥܡܡ̈ܐ« ܗܢܘ ܦܪܝܫܝ ܐܝܟ c. 6
ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܠܟܝܢ ܕܦܠܓܐ ܥܡܐ ܒܗ ܢܗܘܢ. ²» ܟܠܢܐ« ܗܢܘ
ܡܫܠܫܠܝܢ. ¹» ܒܪܝܬܐ ܕܩܛܝܐ ܒܪܫ ܡܘܠܕܗ ܕܥܡܐ. ܗܘ ܠܥܡܐ c. 7
ܟܕ ܓܙܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ« ܗܢܘ ܡܠܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܥܘܢܝ ܥܡܐ
ܕܐܣܬܪܩ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ܇ ܟܕ ܥܡܐ ܕܝܠܗ ܦܠܓܗܘܢ܇ ܗܘܬ ܢܘܪܐ
ܡܫܝܚܐ. ⁴» ܠܬܗܘܡܐ ܪܒܐ« ܗܢܘ ܠܥܡܐ ܡܟܢܫܐ. » ܘܐܟܠܬ ܚܘܠܩܐ« ܗܢܘ
ܠܝܗܘܕܐ. ⁶» ܐܦ ܗܕܐ ܠܐ ܬܗܘܐ« ܗܢܘ ܕܗܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
⁸» ܕܐܪܡܝܘ« ܒܐܒܐ ܣܘܪܐ ܡܫܬܐ ܕܒܗ ܡܬܓܠ̈ܝܢ ܗܢܘ ܕܐܬܐ.
⁹» ܘܡܪ̈ܒܥܐ ܕܝܣܚܩ« ܗܢܘ ܚܠܐ ܕܡܕܒܪܐ. ¹⁴» ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ

Amos. ܢܒܝܐ« ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܦܩܕ: ܐܢܐ ܠܘ̈ ܐܡܘܨܝܐ ܒܥܡܪܐ ܦܠܓܐ ܕܐܬܒܠܠ
c. 8 ܠܫܡܥܐ ܡܬܢܒܝܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܢܫ ܕܐܬܢܒܐ. [1] »ܘܗܐ ܣܠܐ ܕܩܝܛܐ«
ܗܘܝܘ ܚܪܒܐ ܕܡܦܘܠܬܐ. [5] »ܘܢܥܒܕ ܡܣܐܬܐ« ܕܟܐܒ ܡܕܡ ܘܡܡܟܟܝܢ
ܘܥܒܕ ܠܗ »ܕܢܒܠܠ« ܘܐܝܟ ܐܝܟܢ ܕܒܡܟ ܡܡܟܟ ܘܠܐ. [6] »ܘܚܛܝܐ ܢܡܟ
ܡܟܝܠܐ« ܗܘܝܘ ܒܟܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܟܢ ܕܡܙܠ ܒܗܝܐ ܕܡܬܡܟܟ ܒܐܘܪܐ.
ܘܠܗܘܢ ܒܡܠܒܫܝܢ ܡܥܝܐ ܠܒܘܫ ܕܒܟܢ: ܐܝܟܐ ܐܝܟܘ ܟܠ ܡܡܟܬܗ ܕܒܠܐ
ܒܝ ܡܒܠܐ ܐܦܪܝܢ. »ܥܠ ܐܘܪܬܐ« ܗܘܝܘ ܒܟܪܐ ܕܦܠܛ ܒܐܡܬܐ ܕܡܩܡܐ
ܐܟܡܐ ܕܐܬܐܡܪ: ܥܠ ܐܬܩܢܐ ܒܐܡܟ ܐܡܬܐ ܕܐܬܩܢܐ. [8] »ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܕܡܨܪܝܢ«
ܗܘܝܘ ܢܠܗܘܢ ܕܦܫܝ. [11] »ܘܐܫܕܪ ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ. ܠܐ ܕܟܦܢ ܠܠܚܡܐ
ܘܠܐ ܨܗܝܐ ܠܡܝܐ ܐܠܐ ܠܡܫܡܥ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܡܪܝܐ« ܗܘܝܘ ܐܦܢܝܘܬ
ܠܢܒܝܘܬܐ ܡܢܗܘܢ.
c. 9 ܚܙܝܬ ܒܡܪܝܐ. [1] »ܡܚܝ ܠܬܪܥܐ ܘܢܙܘ̈ܥܘܢ ܐܣܩܘ̈ܦܬܐ« ܗܘܝܘ
ܒܬܘܪܡܬܐ ܕܬܪܥܐ ܗܝܟܠܐ ܘܟܠ ܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܐܙܠ.
[7] »ܘܠܦܠܫܬܝܐ ܡܢ ܩܦܕܘܩ« ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܢܨܪܝܐ ܒܗܘܢ.
»ܘܠܐܪܡ ܡܢ ܩܝܪ« ܗܘܝܘ ܡܢ ܩܘܪ̈ܩܘ ܕܗܝ ܚܙܝ. ܗܟܢܐ »ܘܠܟܘܫܝܐ
ܡܢ ܟܘܫ« ܐܡܪ. [9] »ܘܐܠܐ ܢܦܠ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ« ܗܘܝܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܐܬܒܐ. [12] »ܘܢܐܪܬܘܢ ܫܪܟܐ ܕܐܕܘܡ ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ« ܗܘܝܘ
ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܢ ܒܟܠ܀

Obadja. ܥܘܒܕܝܐ ܢܒܝܘܬܐ ܕܥܘܒܕܝܐ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܫܟܝܡ ܘܗܘܐ ܩܪܝܒ
ܣܦܝܪ ܕܫܡܘ ܒܝܘܡܝ ܐܚܐܒ ܘܢܦܩ ܒܫܡܗ ܠܗܘܬ ܐܝܟ. ܗܢܐ ܐܦܝܣܘ
ܠܐܚܐܒ ܘܐܬܬܟܠ ܒܗ. ܘܐܬܬܟܠܐ ܗܝ ܕܐܬܐ ܠܗܘܬ ܐܠܝܫܥ ܘܐܡܪܐ ܡܠܟܐ
ܬܪܝܢ ܒܢܝܗ ܕܡܬܒܥܝܢ ܒܫܘܥܒܕܐ ܕܡܠܘܬܗ ܥܠ ܐܒܘܗܘܢ ܒܝ ܬܪܘܡ
c. 1 ܠܥܡܐ ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܐܝܪܦܠ ܢܦܩ܆ [1] »ܠܐܕܘܡ« ܗܘܝܘ ܒܝܒܐ ܕܡܪܝܐ.
»ܘܐܝܨܪܐ ܠܥܡܡܐ ܐܫܬܕܪ« ܗܘܝܘ ܡܠܐܟܐ ܕܐܙܠ ܠܥܡܡܐ ܥܠ ܚܪܒܐ
ܕܐܕܘܡ. [5] »ܐܢ ܓܢܒܐ ܥܠܘ ܠܟ ܐܘ ܒܙܘܙܐ ܕܠܠܝܐ« ܗܘܝܘ ܠܗ ܒܥܝܢܐ
ܐܝܟ ܓܢ̈ܒܐ ܐܬܘ ܠܟܘܢ ܙ̈ܕܝܩܝܢ. [6] »ܐܝܟܢܐ ܐܬܒܨܝ ܥܫܘ ܘܢܒܥܘ
ܡܛܫܝܬܗ« ܗܘܝܘ ܒܡܥܒܕ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܘܡܛܫܐ ܗܘܐ ܠܥܫܘ ܐܘܪܚܐ
ܐܕܘܡ ܐܬܒܪ. [14] »ܘܐܠܐ ܬܩܘܡ ܡܥܒܪܐ ܠܡܘܒܕܘ ܠܡܦܠܛܝܗܘܢ«

Obadja. ܗܢܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܘܐܝܠ. [16] »ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܝܬܘܢ« ܗܢܘ ܕܝܢ ܚܝܠܬܢ
ܒܚܘܒܬܢ. [20] »ܐܫܬܒܝܐ« ܗܢܘ ܥܡܡܐ ܀

Jona. ܝܘܢܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܗܢܐ ܡܢ ܓܬܚܦܪ ܕܡܫܪܝܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐܦܪܝܡ
ܐܬܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܡܥ ܢܒܝܘܬܗ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܒܪܗ
ܠܝܘܪܡ ܘܐܠܐ ܒܬܪ ܟܪܘܙ. ܘܡܢܗ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪ ܕܗܘܝܘ ܒܪܗ ܕܐܪܡܠܬܐ
ܕܡܢ ܨܪܦܬ ܕܐܚܝܗ ܐܠܝܐ. ܘܩܡ ܝܘܢܢ ܠܢܝܢܘܐ ܘܐܬܐ ܥܡܗ ܘܐܬܦܢܝ:
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܨܘܪ. ܘܒܬܘܒܬܐ ܕܕܝܠܗ ܚܙܐ ܒܒܢܝܐ ܘܡܠܗ ܒܥܠܡܐ ܐܬܒܪܝ
c. 1 ܢܒܝܘܬܗ ܀ [1] »ܝܘܢܢ« ܗܢܘ ܒܝܘܢܐ. [2] »ܐܠܐ ܒܢܝܢܘܐ« ܗܢܘ ܒܫܢܬ ܬܠܬܝܢ
ܕܒܘܬܐ ܐܠܐ ܠܗ. [3] »ܘܩܡ ܝܘܢܢ ܠܡܥܪܩ ܠܬܪܫܝܫ« ܗܢܘ ܠܛܪܣܘܣ.
ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܚܙܐ ܕܒܟܠܢܫ ܐܬܐ ܗܘ. ܐܠܘܐ ܒܪܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܠܐ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܢܬܒܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܠܗܘܢ ܒܢܒܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܦܠ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܢܗܘܐ
c. 2 ܚܘܒܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. [5] »ܕܢܩܠܘܢ ܡܢܗܘܢ« ܗܢܘ ܠܦܘܪܢܐ. [2] »ܘܙܡܢ ܡܪܝܐ
ܠܢܘܢܐ ܘܦܠܓܗ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ« ܗܢܘ ܐܟܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܘܠܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪ ܒܩܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ
c. 3 ܕܩܘܡ ܐܠܐ ܠܢܝܢܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܠܗ ܩܘܡ ܒܟܠ ܠܗ. [3] »ܘܢܝܢܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܪܒܬܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܕܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ« ܗܢܘ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܟܕ ܚܕܪ ܒܗ ܒܟܠܗ ܕܐܪܟܐ ܕܡܫܚܬܐ ܘܦܬܝܗ ܦܬܐ ܐܣܛܕܝܘܢ ܠܒܪܝܬܐ.
[4] »ܘܫܪܝ ܝܘܢܢ ܠܡܥܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ ܚܕ« ܗܢܘ ܡܢ ܪܝܫ ܝܘܡܐ
ܕܦܫ ܠܗ ܕܢܥܘܠ ܠܗ ܫܪܝ ܠܡܟܪܙܘ. »ܘܐܟܪܙ ܘܐܡܪ ܥܕܡܐ ܠܐܪܒܥܝܢ
ܝܘܡܝܢ ܢܝܢܘܐ ܡܬܗܦܟܐ« ܗܢܘ ܝܘܢܝܐ »ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܢܝܢܘܐ ܡܬܗܦܟܐ«
ܐܡܪ ܘܐܦܢܝܢ ܕܐܬܬܝܒܘܢ ܥܬܝܕܝܢ. ܥܕܡܐ ܠܟܡ ܠܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܡܪ ܒܥܒܪܗ
ܕܗܘ ܕܐܬܝܢܢ ܡܢ ܢܘܚ ܘܥܢܝ ܠܥܒܪܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܐܡܪ ܒܗ ܒܡܘܡܬܐ ܕܥܠ ܠܗ. [5] »ܘܗܝܡܢܘ ܐܢܫܝ ܢܝܢܘܐ ܒܐܠܗܐ«
ܗܢܘ ܐܦ ܐܬܘܪܝܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܐ ܘܩܒܠܘ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܨܘܡܐ ܘܐܦܩܘ ܢܩܫܐ
c. 4 ܠܒܪܝܬܗ ܕܗܘܕܝܐ ܡܫܠܡ ܢܦܫܗ ܕܡܠܬܐ ܒܠܒܗܘܢ. [6] »ܫܪܘܝܐ ܕܩܪܐ« ܒܥܠܗ
ܫܡ ܗܢܘ ܢܨܒܐ ܦܪܐ. [7] »ܒܡܦܩܢܗ ܫܦܪܐ« ܒܪܡܫ ܡܥܠܝܗ. [8] »ܘܪܘܚܐ«
ܕܒܪܝ ܙܘܐ »ܫܡܫܐ«. [7] »ܘܡܚܝܬܗ ܠܩܪܐ« ܗܢܘ ܐܝܟ ܡܚܬܐ. [10] »ܘܠܐ ܚܣܝܬ ܥܠܗ
ܝܡܝܢܗܘܢ ܠܣܡܠܗܘܢ« ܗܢܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܢܦܫܬܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܠܒܥܝܪܐ ܀

ܗܘܘ ܥܡܬܐ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ ܡܠܬܐ. ܕܡܠܬܐ ܢܚܘܬܗ. ܕܝܠܟ ܙܢܝܐ Micha.
ܕܐܦܪܝܡ. ܘܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܬܠܗܘܢ ܒܝ ܥܒܪܘܗܝ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܬܡܪ:
c. 1 ܒܐܪܒܐ ܕܡܩܒܠܢܢ܀ [1] »ܡܠܬܐ« ܗܢܘ ܡܡܠܠܐ. [2] »ܫܡܥܘ ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ« ܗܢܘ ܫܒܛܐ »ܘܡܠܝܗ ܐܪܥܐ ܒܡܠܘܗ« ܗܢܘ ܐܪܥܐ ܕܡܬܒܥܝܐ·
[4] »ܘܢܬܦܫܪܘܢ ܛܘܪܐ ܠܬܚܬܘܗܝ« ܗܢܘ ܡ̈ܠܟܐ. »ܘܐܝܟ ܡܝܐ ܕܢܪܕܘܢ«
ܡܘܚܐ »ܕܢܣܒܝܢ ܒܡܫܝܚܐ«. [6] »ܘܐܟܠ« ܒܥܡܝ ܟܠܗ »ܥܡ ܐܬܩܢܗ«.
[7] »ܡܓܠܐ ܕܥܡ ܠܚܢܐ ܕܐܣܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܠܚܢܐ ܕܐܣܝܐ ܢܗܦܟܘܢ« ܗܢܘ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܣܥܪܘ ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܦܠܚܝ ܠܦܬܟܪܐ ܐܟܙܢܐ ܐܝܟ
ܥܢܘܗܝ. [8] »ܘܐܥܒܕ ܡܪܩܕܬܐ ܐܝܟ ܕܝܪܘܪܐ« ܗܢܘ ܗܘܐ ܣܘܓܐܐ ܩܠܐ
ܬܒܥܐ ܡܥܡܪܢܐ ܒܝ ܡܕܒܪܝܬܐ ܬܟܝܪܘ. ܡܘܚܐ »ܐܥܒܕ ܡܪܩܕܬܐ
ܐܝܟ ܕܝܪܘܪܐ ܘܐܒܠܐ ܐܝܟ ܕܒܢܬܐ ܕܝܥܢܐ« ܗܢܘ ܐܝܟܢܐ ܒܝ ܡܕܒܪܐ
ܒܫܠܝܐ ܓܢܒܐ ܘܦܢܝܐ ܕܡܢܚܘ ܠܐܪܒܐ. ܘܡܥܢܝܢܘܬ ܦܪܝܚܬܐ ܒܝ ܡܕܒܪܝܬܐ
ܬܟܝܪܘ ܠܗܢ ܐܘܡܢܝܬܐ ܡܚܝܠܐ ܘܐܒܠܐ. [10] »ܒܓܬ ܠܐ ܐܣܝܡ« ܗܢܘ ܟܠܐ
ܦܠܫܬܝܐ ܕܐܬܒܪܘ ܒܗܘ ܒܓܬ ܐܢܫܝ ܡܬܒܪܝܢ. »ܒܒܬܐ ܕܒܥܦܪܐ«
ܗܢܘ ܒܥܦܪܬܐ ܕܒܗ ܒܓܒܝ. [11] »ܒܥܡܘܪܬܐ ܕܫܦܝܪ« ܗܢܘ ܕܒܗ ܥܡܪܐܠܐ
ܕܒܗܘ ܒܫܦܝܪ ܒܓܒܝ. »ܡܪܩܕܬܐ ܕܒܗ ܐܬܝܠܐ ܠܫܒܛ ܡܢܒܝܢ
ܡܣܘܬܗ« ܗܢܘ ܗܢܐ ܡܢ ܐܬܝܠܐ ܠܫܒܛܗܘܢ. [13] »ܦܓܪܐ ܡܪܟܒܬܐ«
ܗܢܘ ܕܒܡܪܟܒܬܐ. »ܒܥܡܘܪܬܐ ܕܠܟܝܫ ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ ܗܘܝ ܠܒܢܬ ܨܗܝܘܢ«
ܗܢܘ ܒܢܝ ܠܟܝܫ ܦܬܟܪܐ ܠܫܡܪܝܢ ܗܘ ܕܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܐܬܦܬܟܪܘ ܡܢ ܡܠ̈ܟܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܒܗܘ ܕܥܡܝ. [14] »ܠܡܘܪܫܬܐ ܕܓܬ« ܗܢܘ ܡܕܡ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܢ
ܦܠܫܬܝܐ ܐܢܫܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܢܗܝ. [16] »ܐܬܟܪܝ ܡܪܛܝ ܐܝܟ ܕܢܫܪܐ«
c. 2 ܒܫܒܝ ܥܠܝܟܝ ܡܬܝܠܕܗ. [7] »ܗܘܐ ܡ̈ܠܝ ܡܬܪ̈ܨܢ ܥܡ ܕܬܪܝܨ ܕܐܙܠܘ
ܘܐܬܡܠܟ« ܘܡܪ̈ܚܩܬܐ ܕܐܙ̈ܠܢ ܘܐܬܡ̈ܠܟ ܥܡܘܕ ܒܐܘܪܚܐ ܗܢܝ ܩܠܐ ܕܒܬܪܝ
ܘܐܬܡܠܟܝ. ܗܘܝ ܕܣܓܝܐܐ ܐܙܠܘ ܒܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܬܪܝܨ ܘܐܬܡܠܟ ܥܡܘܕ
ܒܐܘܪܚܐ ܩܠܐ ܘܩܢܝܐ ܕܐܬܡܝܗ ܠܐܒܘܗ̈ܝܗܘܢ ܩ̈ܕܡܝ. [8] »ܒܥܒ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܥܡܝ ܥܠܘܗܝ« ܗܢܘ ܡܛܠ ܕܥܡܘ ܠܥܡܡܐ ܡ̈ܠܟܐ ܛ̈ܒܐ.
»ܥܡܘ ܠܫܠܡܐ« ܗܢܘ ܡܢ ܒܛܝܠ. [11] »ܓܒܪܐ ܕܗܠܟ ܒܪܘܚܐ ܕܓܠܬܐ«
ܗܢܘ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ. »ܐܛܦ ܠܟ ܚܡܪܐ ܘܫܪܘܬܐ« ܗܢܘ ܐܦ ܠܟ ܢܒܝܐ
ܕܓܠܐ ܐܝܬ ܡܢܐ ܒܚܡܪܐ ܕܐܬܐ ܒܠܒܐ ܒܠܒܐ. [12] »ܘܐܝܟ ܓܙܪܐ ܒܓܘ ܦܪܝܗ

c. 3 ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ« ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܘܠܗ ܕܡܕܝܪ. ⁶»ܡܛܠܗܢܐ
ܠܠܝܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܚܙܘܐ« ܗܘܐ ܢܒܝܘܬܗܘܢ ܕܟܠ ܟܕ ܠܐ ܫܪܝܪ ܡܬܢܒܝܢ ܠܗܘܢ.
⁸»ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܢܐ ܡܠܐ ܐܢܐ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܕܝܢܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ« ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܒܗܝܠܐ ܕܟܠܐ ܐܦ̈ܝ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܛܐ ܡܛܠܬܐ ܕܢܦܠܘܓ ܗܘ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܦܘܠܓܘ ܒܪܘܚ.
ܙܚܠܐ ܕܝܢ: ¹²»ܘܨܗܝܘܢ ܚܩܠܐ« ܗܘܐ ܗܝ ܕܒܝܬ ܡܠܟܗܘܢ ܠܟܢܫܐ
ܒܪܘܡܗܘܢ »ܠܒܝܬ ܒܝܬܐ« ܗܘܐ ܗܝ ܕܒܝܬ ܡܠܟܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܕܢܩܘܡܘܢ.
c. 4 ³»ܘܢܚܬܘܢ ܣܦܣܝܪܝܗܘܢ ܠܦܣ̈ܟܐ ܦܕ̈ܢܐ« ܗܘܐ ܠܡܐܢ̈ܐ ܦܕܢܐ ܡܐܢ̈ܐ
ܐܟܪ̈ܘܬܐ ܢܚܒܘܢ. ⁸»ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܓܕܠܐ ܪܥܝܐ ܒܥܘܦܠܐ ܕܒܪܬ ܨܗܝܘܢ«
ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܪܐ ܡܓܕܠܐ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܟܗܢܘܬܐ ܡܛܠ ܚܣܝܢܘܬܗ.
»ܘܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ« ܗܘܐ ܕܕܘܝܕ. ¹³»ܩܘܡܝ ... ܘܐܚܪܡܝ«
c. 5 ܠܡܪܝܐ ܠܗ. ¹»ܐܢܬܝ ܕܝܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܦܪܬܐ ܙܥܘܪܐ ܐܢܬܝ ܕܬܗܘܝܢ
ܒܐܠ̈ܦܐ ܕܝܗܘܕܐ« ܗܘܐ ܐܦ ܒܪܬܐ ܐܢܬܝ ܒܚܫܒܐ ܕܒܠܒܒܟܘܢ ܐܠܐ
ܡܢ ܕܝܠܟܝ »ܢܦܘܩ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ«. ܘܡܥܒܕܢܗ ܗܘ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܦܘܪܫܢܗ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܗܘ. »ܘܡܢ ܩܕܡ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܠܡܐ« ܐܘܠܕܗ
ܡܛܘܠ ܠܒܪܘܬܗ. ²»ܢܫܠܡ ܐܢܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܬܐܠܕ« ܗܘܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܒܡܪܢ ܒܝܘܡܐ ܕܡܘܬܗ. ⁴»ܘܐܬܚܙܝ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܐܪ̈ܥܐ ܘܪܥܐ
ܒܫܒ̈ܛܐ ܢܫܡܥ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܪܘܚܢܐ ܕܐܢܫܐ« ܗܘܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܐ
ܐܦ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܟܗܢܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܢ ܘܗܘ ܡܕܝܢܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܪ̈ܘܚܢܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܗܘܐ ܘܡܫܝܡ ܘܡܫܝܚܐ ܘܒܝܢܬܐ.
ܘܚܝܐ »ܡܫܝܚܐ ܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܫܐ« ܐܡܪ. ⁵»ܘܢܪܥܘܢ ܠܐܪܥܐ
c. 6 ܕܐܬܘܪ ܒܚܪܒܐ« ܗܘܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. ¹»ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܡܠܐ ܛܘܪ̈ܐ« ܗܘܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܢܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܫܡܝ. ⁵»ܡܢ ܫܛܝܡ ܘܥܕܡܐ ܠܓܠܓܠܐ« ܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܐܝܟ ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܠܘܢ.
ܙܚܠܐ ܕܝܢ. ⁶»ܒܡܢܐ ܐܩܕܡ ܠܡܪܝܐ« ܗܘܐ ܒܡܢܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܫܠܐ.
¹⁴»ܘܡܟܢܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܒܝܘܡ« ܗܘܐ ܡܟܢܫܐ ܕܒܢ̈ܝ ܟܢܘܫܬܐ. ¹⁶»ܘܫܩܝܬܘ
ܕܢܝܚܝ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ« ܗܘܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐܘܢ ܒܢܝܐ ܠܐܣܛܘܟܣܘܢ.

Micha.

c. 7 «[1] ܘܠܒܟܘܪ̈ܬܐ ܪܓܬ ܢܦܫܝ» ܗܢܘ ܠܒܝ ܕܪܓܬ ܒܫܘܘܕܪܬܐ ܠܒܟܝܪܘ.
«[4] ܣܘܟܐ ܕܚܘܕܩܐ ܘܕܦܘܪܫܢܐ ܐܬܐ» ܣܘܟܐ ܗܘ ܕܐܦܪܫ ܗܘܘ ܢܒܝ̈ܐ
ܕܢܐܬܐ ܕܢܬܦܪܥ ܡܢܗ ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ. «[8] ܠܐ ܬܚܕܝܢ ܠܝ
ܒܥܠܕܒܒܝ» ܗܢܘ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܕܘܡ ܐܡܪ. «[11] ܣܘܟܐ ܗܘ ܕܬܬܪܚܩܝܢ»
ܗܢܘ ܠܐ ܬܬܩܒܠܢ ܕܒܬܪܟܢ. «[17] ܢܠܚܟܘܢ ܥܦܪܐ ܐܝܟ ܚܘܝܐ» ܗܢܘ
ܕܬܚܬ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܚܘܝܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܢܬܚܫܘܢ܀

Nahum.

ܬܘܒ ܢܒܘܬܗ ܕܢܚܘܡ. ܡܢ ܐܠܩܘܫ ܗܘ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܚܘܪܢܝܐ ܡܢ ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܗܕܐ ܡܢ ܕܫܡܗ ܚܙܝ ܐܡܪ: ܥܠ ܢܝܢܘܐ
ܕܡܢ ܡܛܠ ܕܚܛܐ ܬܘܒ ܒܬܪ ܕܬܒܘ ܘܦܩܚܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܚܪܬܐ ܗܦܟ ܕܐܦ ܗܘܬ.
c. 1 ܡܫܠ ܕܝܢ ܒܥܩܐ ܘܐܬܬܒܪ ܒܐܪܒܥܘ܀ «ܢܚܘܡ» ܗܢܘ ܒܘܝܐܐ. «[1] ܡܫܩܠܬܐ
ܕܢܝܢܘܐ» ܗܢܘ ܢܒܘܬܐ ܕܗܘܬ ܥܠ ܡܫܩܠܬܗ. ܚܙܘܐ «ܡܫܠܐ ܕܢܝܢܘܐ»
ܗܢܘ ܢܒܘܬܐ ܕܚܙܘܗ. «[3] ܒܥܠܥܠܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܒܐ: «ܒܥܢܢܐ» ܒܥܝ̈ܢ
ܕܦ ܡܪܕܝܬܐ ܘܫܒܝ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܢܘ ܪܘܚܐ ܕܝܡܐ. «[9] ܘܠܐ ܢܩܘܡ ܬܪܬܝܢ
ܙܒܢܝܢ ܐܘܠܨܢܐ» ܗܢܘ ܒܪܘܒܝܬܐ ܡܪܕܝܬܐ ܡܝܬܪ ܠܗܘܢ. «[11] ܡܢܟܝ
ܢܦܩ ܕܡܚܫܒ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܪܝܐ» ܗܢܘ ܐܠܝܩܘ ܡܝܘܩܠܐ ܕܡܚܫܒ
ܕܐܬܡܪܕ ܥܠܘܗܝ ܚܙܩܝܐ. «[12] ܥܠ ܩܢܘܬ ܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܢܗܪܘ ܘܥܒܪܘ» ܗܢܘ
ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܫܬܒܝܘ ܠܐܬܘܪ. «ܘܕܟܝܬܟܝ ܬܘܒ ܠܐ ܐܡܟܟܝ» ܗܢܘ ܐܒܝܠܐ
ܕܥܠ̈ܝܟܝ ܣܘܦ.
c. 2 . ܕܚܝܠ ܕܝܗܘ. «[1] ܗܐ ܥܠ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܡܣܒܪܢܐ» ܗܢܘ ܕܡܒܪ
ܫܠܡܐ ܠܚܝܠܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. «[2] ܘܣܠܩ ܡܒܕܪܢܐ ܩܕܡܝܟܝ» ܗܢܘ ܫܠܡܢܐܣܪ.
«[3] ܡܓܢܐ ܕܓܢܒܪܐ ܐܟ ܐܣܦܪܘ ܘܓܒܪ̈ܐ ܕܡܨܛܐܠܠ» ܗܢܘ
ܡܓܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܚܝܠܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܘܡܨܛܐܠܠ ܚܝܠܐ ܘܐܣܦܪܐ ܕܡܢ ܐܠܘܗܐ
ܐܬܡܪܝ. «[4] ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܓܢܒܪܘܗܝ ܡܫܬܩܠܝܢ» ܗܢܘ ܡܢ ܕܚܠܐ. «ܕܓܒܪ̈ܐ
ܡܬܬܙܝܥܝܢ» ܒܥܘܠ ܬܘ. «[5] ܘܪܗܛܝܢ ܐܝܟ ܠܒܪ̈ܩܐ» ܗܢܘ ܒܝܢ ܦܪ̈ܫܐ
ܕܠܚܡܝܢ. «[6] ܒܒܢ̈ܬܐ» ܗܢܘ ܒܒܢ̈ܝܐ ܕܥܠ ܫܘܪܐ ܕܒܡܬܪ̈ܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܡܬܩܪܒܝܢ. «[9] ܘܢܝܢܘܐ ܐܝܟ ܫܩܝܐ ܗܝ ܕܡ̈ܝܐ» ܗܢܘ ܐܝܟ ܦܪܡܫܐ ܒܗ
ܒܟܢܘܫ ܬܐܪܐ ܕܒܫܠܗ ܬܘܪܥܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܐܬܦܫܪܘ. «[11] ܘܪܟܒܐ
ܕܪܡܘܟ ܠܗ «ܒܟܠ ܚܪܝܢ. ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝ̈ܗܘܢ» ܒܟܬܫܐ ܐܟܦ

Nahum.

c. 3 ܐܝܟ ܡܫܪܝܐ ܕܡܪܕܐ. [13] ܘܩܡܡ ܐܦ ܠܡܣܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܬܪܥܘܗܝ ܡܢ ܒܪܐ. [2] ܘܡܬܒܥܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܥܡܠܐ.
[4] ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܕܠܟܠܒܐ. ܘܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܫܠܡܐ
ܣܢܐ ܘܫܠܡ ܐܦܢ ܗܘܐ ܣܘܦܢܐ. [7] ܕܝܢ ܡܢܝܬܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܢܒܝܐ.
[8] ܕܠܡܐ ܠܩܢܐ ܐܢܬܝ ܡܢ ܢܐ ܕܐܡܘܢ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܗܘܐ ܟܢ
ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܢܘܒܝܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. [12] ܐܬܐ ܒܒܢܝܐ
ܢܫܒܘܢܟ. [14] ܒܡܠܐ ܒܡܠܝܐ ܘܪܘܡܝ ܒܟܝܠܐ ܗܘܐ ܒܠܒܢ ܡܩܪܒܝܢ.
[16] ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܦܪܚ ܗܘܐ ܒܩܛܠܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܒܙܘܙܝܢ ܘܐܙܠܘ.
ܘܒܠܫܢܝܗܝܢ ܗܘܐ ܢܒܥܝܢ ܕܝܠܐ. [18] ܒܒܠܐ ܗܘܝ ܡܫܘܬܦܝܢ ܗܘܐ
ܒܥܠܡܐ ܗܘܝ ܀

Habakuk. ܗܘܐ ܢܒܝܘܬܗ ܕܚܒܩܘܩ. ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܒܝܬ ܙܟܪ. ܘܡܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܒܒܠ ܥܠ ܥܡܐ ܒܪܝܫ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܥܪܩ ܡܢܗ ܠܐܬܪ ܥܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܒܫܠܡܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܬܪܗ
ܡܢ ܦܪܣܐ ܘܩܒܝܪ ܗܘܐ ܒܚܩܠܗ ܘܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܠܢܒܝܘܬܗ ܘܗܘܐ
c. 1 ܡܢ ܩܕܡ ܚܘܪܒܐ. [1] ܫܠܡܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܝܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܟܐ
ܐܢܐ ܡܢܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘܝܢ ܐܡܪ ܐܠܐ ܒܪܐ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܬܒܥܠܐ ܕܠܡܬܐ ܒܪܝܬܐ. [4] ܦܠܓ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ
ܐܢܬܘܢ ܘܒܥܠܐ. [7] ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘܝ
ܕܢܦܫܗ. [10] ܘܡܡܠܟܝܢ ܒܡܪܐ ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܒܝܢܝܢ ܒܡܪܐ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܘܦܩܕ ܥܠ ܡܢܗ.
ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ [11] ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܚܠܦ ܪܘܚܗ ܘܐܬܥܒܪ ܗܘܐ ܒܥܠ
ܕܝܢܗ ܘܡܫܠܡܐ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܚܢܢ ܚܝܠܗ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚ ܠܗ. [12] ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܫܒܚܬܗ
ܘܡܬܒܥܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܪܐ. ܒܐܘܪܚܐ ܐܦ ܒܗ ܒܦܠܚܘܬܗ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܘ
ܘܦܘܠܚܢܐ ܢܦܠܚ. [13] ܘܗܘܐ ܕܢܐ ܐܢܬ ܒܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ ܘܠܐ
ܦܠܚ ܐܢܬ ܠܚܘܠܐ ܕܦܠܚ ܠܪܘܫܥܐ. [15] ܘܡܫܡܫ ܒܪܘܫܥܐ ܗܘܐ
c. 2 ܒܡܢܝܢܐ ܕܢܦܠܐ. [1] ܥܠ ܕܒܟܝܢ ܒܗܠܝܢ ܒܟ ܐܡܪܬ. ܕܐܡܪ
ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܠܐ ܥܠ ܒܐܪܐ ܗܘܐ ܒܝ ܡܦܪܫ ܐܠܐ ܒܡܡܪܢ ܘܐܬܒܥܠܝܢ

ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ. [11] »ܡܚܠܐ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܟܠܗܝܢ« ܗܢܘ ܕܒܬܠܬܘܡܐ Habakuk.
ܐܟܝܢܐ. [13] »ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܗܝܢ« ܕܝܠܟ ܗܘ ܘܠܡܢ. [15] »ܘܢ
ܟܡܫܡܠ ܠܣܒܪܗ ܠܗܪܐ ܕܢܘܓܪܝ ܘܡܕܪܐ ܠܗ ܕܢܣܒ ܒܚܘܪܚܣܘܗܝ«
ܗܢܘ ܥܠ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܫܒܐ ܠܒܢܝܐ ܡܫܒܝ ܗܘܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܦܬܓܡܝܗܘܢ
ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܕܢܫܒܘܢ ܟܕ ܠܚܣܡ ܡܐܢܐ ܟܬܒܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܣܓܝ .
ܗܘܐ ܥܠ ܦܘܪܫܢܗܘܢ ܕܐܬܪܐ. ܗܢܐ »ܕܢܣܒ ܒܡܚܘܬܐ ܕܡܠܘܗܝ« ܐܦܢ
ܗܢܘ ܒܚܘܪܚܣܘܗܝ ܡܚܫܒܬܐ. [1] »ܡܛܠ ܠܟܬܒܝ ܥܠܘܗܝ ܫܥܝܐ ܕܝܠܢ« ܗܢܘ c. 3
ܚܝܐ ܘܢܚܙܐ ܠܟܬܒܝ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܟܡܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܥܠ ܫܥܝܐ ܗܢܘ ܥܠܘܗܝ
ܫܥܝܐ ܕܐܬܝܢ ܗܢܘ ܥܠ ܫܥܝܐ. ܗܢܐ »ܒܡܫܡܫ ܬܘܠܝ ܣܓܝܢ ܕܐܬܝܢ«
ܐܦܢ ܗܢܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܠܚܘܫܒܐ ܕܐܬܝܢ ܕܠܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܟܬܒܝ ܐܘ
ܠܡܫܐ ܒܒܟܝܐ ܕܐܟܢ ܘܠܒܨܪܐ ܕܡܫܡܫ. [2] »ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܬܡܢܐ ܐܬܐ«
ܗܢܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܦܢ ܠܬܐ ܘܢܦܪܘܩ ܠܥܡܐ ܕܒܒܒܠ. ܐܦ ܓܝܪ
ܘܣܢܚܪܝܒ ܟܕ ܡܫܡܫܐ ܒܒܒܠ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܦܢ ܫܡܥ ܐܝܟܝ ܠܐܬܘܪܐ
ܕܬܡܢܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܬܡܢܐ. »ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܦܪܢ«. ܗܢܐ »ܡܢ
ܛܘܪܐ ܕܡܫܬܠܐ ܒܒܝܬܐ« ܐܦܢ ܘܫܡܫ ܒܐܦ ܣܢܚܪܝܒ ܒܒܠ ܕܒܬܡܢܐ
ܦܪܐ ܠܓܘܗܝ. [3] »ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܩܪܗ« ܗܢܘ ܒܐܘܪܫܠܡ »ܢܫܡܫ ܒܡܫܬܗ
ܒܠܡܐ« ܗܢܘ ܒܡܘܬܐ ܕܡܩܪܒ. ܘܐܢܫ ܠܥܡܐ ܠܛܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ.
ܘܗܢܐ »ܡܢܝܐ ܒܐܝܩܪܗ ܐܝܟ ܠܗ ܘܫܡܫ ܢܒܒܘܬܐ ܕܚܠܘܗܝ« ܐܦܢ
ܗܢܘ ܐܝܟ ܕܒܡܢܝܐ ܚܫܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܫܘ ܒܡܫܐܠܬ ܢܒܝ. [4] »ܦܪܡܘܗܝ
ܐܬܐ ܡܫܐܬ« ܗܢܘ ܡܫܡܫܒܪܢܐ. ܗܢܐ »ܦܪܡܘܗܝ ܠܐܬܐ ܡܫܐܬ«
ܐܦܢ. »ܘܢܫܡܫ ܛܒܐ ܠܓܠܗ« ܗܢܘ ܦܪܫܡܫ ܥܠ ܒܒܟܝܐ. ܘܗܢܐ
»ܘܠܫܘܡ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܓܠܗ« ܐܦܢ ܗܢܘ ܗܝ ܡܫܐܬ ܠܫܘܡ. [5] »ܣܪܘ
ܘܓܠܗ« ܒܫܡܫ ܓܠܠ ܡܕܒܒܬܐ »ܒܩܫܬܐ« ܗܢܘ ܒܓܠܗ ܒܪܘܓܙܗ.
[6] »ܠܡܫܒ ܐܦ ܣܝܡ ܡܫܡܠܐ ܕܒܫܡܫ« ܗܢܘ ܐܫܡܐ ܕܒܒ ܠܐܬܐ ܒܗ
ܒܫܡܫ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܫܒܪܐ ܗܘܠܐ ܒܗ ܐܬܘܪܐ ܢܒܒ.
[7] »ܥܠ ܢܘܓܪܬܐ ܓܝܪ ܡܛܠܐ« ܗܢܘ ܕܒܒܠ. ܠܐܬܪܐ ܒܒܒܠ ܗܢܘ
ܒܦܪܫܡܐ. [10] »ܫܡܥܐ ܘܫܡܫܘܬܐ ܡܫܘ ܒܡܬܚܙܝܢܗܘܢ« ܗܢܘ ܡܫܘܚܘ ܠܫܘܚܗ
ܕܒܡܫܐ. »ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܓܐܪܝ ܡܫܡܠܟܝܢ« ܗܢܘ ܒܣܢܓܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܢܚ

ܠܟܘܢ ܦܣܘܩܐ. [12] «ܦܣܩܬ ܐܚܪܐ ܡܢ ܟܬܒܗ ܕܟܘܠܐ» ܗܘܐ ܒܠܬ Habakuk.
ܡܠܟܘܬܐ ܒܒ̈ܠܐ. [13] «ܦܣܩܬ ܒܣܘܓܐ̈ܗܘܢ ܐܚܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ̈ܘܢ» ܗܘܐ
ܒܣܘܓܐ̈ ܦܪ̈ܫܬܐ ܐܬܒ ܒܒ̈ܠܐ. «ܕܐܬܠܐܬܗ ܒܡܣܘܬܗܘܢ» ܗܘܐ ܡܢ
ܐܡܣܘ ܘܒܡܣܪܘ. [14] «ܕܢܬܐ ܒܡܐ ܥܠ ܐ̈ܒܢ» ܗܘܐ ܫܪܝܐ ܒ̈ܠܐܒܢ ܥܠ
ܡܬ̈ܐ ܐܢ ܡܣܬܘܐ ܕܡܐ. [15] «ܫܡܫܐ ܘܝܪܚܐ ܒܪܫܡ ܠܡܡܠܠ ܡܡܠܠܐ
ܕܡܡܠܘܬܐ» ܗܘܐ ܡܢ ܚܠ ܠܗ ܡܢܐ ܦܘܪܐ ܕܡܢܐ ܥܠ ܒܒ̈ܠܐ. ܟܡܐ
ܕܝܠܗ ܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܥܠ ܦܬܟܐ ܒܣܪ̈ܝܩܐ ܕܒܪܢܫܐ. [16] «ܡܛܠ ܕܠܐܬܐ ܠܐ
ܦܪܥܬ» ܗܘܐ ܠܡܣܘܪܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܕܠܐܬܝܢ ܦܪܐ ܠܒܢܝ̈ܫܐ ܕܡܪ̈ܝܐ܀

ܬܘܒ ܒܬܘܠܬܗ ܕܨܦܢܝܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܡܢ ܫܒܛܐ ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ. Zephanja.
ܘܡܬܟܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܐ ܐܦ ܗܘ ܠܗ. ܘܡܢ ܡܛܠ ܐܡܪ ܒܫܡܗ
ܠܡܠܘܬܗܘܢ܀ [1] «ܨܦܢܝܐ» ܗܘܐ ܕܣܡܐ ܕܡܪܝܐ. [2] «ܡܚܒܪܘ ܡܚܒܪ ܐܢܐ ܟܠ c. 1
ܡܢ ܐܦ̈ܝ ܕܐܪܥܐ» ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܫܪܝܢ ܡܢ ܣܢܐ ܕܐܬܘܪܐ ܒܣܦܪܐ ܕܒܒܠܐ
ܐܘܟܡܘܗܝ. [3] ܘܟܦܠܣܬܐ ܠܚܛ̈ܝܐ ܕܫܩ ܘܚܒܘܫܐ ܠܦܣܩܐ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܚܙܐ. ܘܦܘܫܪܐ ܘܒܘܫܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. [8] «ܘܠܟܘܡܪ̈ܐ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ» ܗܘܐ ܐܡܫܡܫܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. [10] «ܘܬܪܥܐ ܕܨܝܕܐ» ܗܘܐ ܗܘ ܕܒܬܠܬ
ܒܗ ܒܒ̈ܠܐ ܘܢܦܩܝܢ ܠܟܒ̈ܪܐ. «ܘܫܡܥܐ» ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܐܬܘܠ.
[11] ܡܡܟܢ ܡܢܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܢ ܓܠܝܘ. «ܡܛܠ ܕܐܬܘܪ
ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܟܢܥܢ» ܗܘܐ ܒܟܢ̈ܫܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܠܟܢܥܢܝ̈ܐ ܒܟܢܫܝܗܘܢ.
[17] «ܒܒ̈ܠܐ» ܗܘܐ ܙܚܠܐ. [7] «ܚܒܠܐ ܝܡܐ» ܗܘܐ ܦܣܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܦܠܫܬܝܐ c. 2
ܕܗܘܬ ܡܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܒܢ ܡܠܟܐ. «ܒܟܦܢ ܝܡܐ ܢܬܒܥܘܢ» ܒܕܪܟܢ ܢܘܢ.
[9] «ܡܠܘܚܐ» ܗܘܐ ܐܚܠܐ. [12] «ܘܠܟܘܫܝ̈ܐ ܦܪܐ ܒܩܛܠܐ ܕܫܡܫܢ». [13] «ܘܢܪܡܐ
ܐܝܕܗ ܥܠ ܓܪܒܝܐ» ܗܘܐ ܒܒܒܠ ܥܠ ܐܬܘܪܐ ܘܢܚܬܝܢ ܡܠܟܘܬܗ.
[14] «ܘܩܐ̈ܬܐ ܚܒܝܫܢ» ܒܟܬܒܐ. [15] «ܘܚܒܬ ܡܕܒܪܐ» ܒܪܡܫܐ. [4] «ܒܚܪܘ c. 3
ܦܚܝܙܝܢ» ܒܪܡܫܐ. [5] «ܒܪܦܪܐ ܘܒܪܦܪܐ ܕܝܩܘܢ» ܗܘܐ ܒܡܣܘܪܘܬܐ.
ܢܣܝܐ ܕܝܢ. [9] «ܡܦܩܬܐ ܓܒܝܬܐ» ܗܘܐ ܦܘܡܐ ܕܡܘܪܐ. [15] «ܐܒܕ
ܕܢܒܥ» ܒܣܟܪ ܕܝܠܗ ܗܘܦ ܣܗܩܘܒ܀

ܒܬܘܠܬܗ ܕܚܓܝ. ܗܢܐ ܡܢ ܛܠܝܐ ܐܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ Haggai

Haggai.

ܘܐܬܢܒܝ ܚܓܝ ܕܦܠܛ ܒܒܠ. ܘܟܕ ܥܡܗ ܐܬܐܡܪ: ܒܗ ܒܢܒܝܘܬܐ܀
c. 1 [1]«ܚܓܝ» ܒܫܡܗ ܚܕܐ ܘܐܬܢܒܝ ܗܘܐ ܒܥܘܪܐ. «ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ
ܕܕܪܝܘܫ» ܗܘܐ ܡܢ ܫܢܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܟܘܪܫ ܕܫܢܝܢ ܐܠܗܘܐ
ܦܘܪܣܐ ܘܡܕܝܐ ܠܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܕܕܪܝܘܫ ܕܗܘܐ ܒܥܠܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ
ܒܬܪ. [2]«ܠܐ ܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܢܬܒܢܐ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ» ܗܘܐ ܙܘܪܒܒܠ ܟܕ
ܐܪܦܝ ܥܒܪܝܐ ܗܘܟܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܐܬܒܥܝ ܒܫܡܫܐ. ܘܡܛܠ
ܬܘܒ ܟܕ ܪܡܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܪܐ ܗܘܐ ܠܡܬܒܢܝܘ ܢܟܣܬܗ ܕܒܝܬܐ
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܦܩܕܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܛܐ ܙܒܢ ܒܝܬܐ. [4]«ܟܕ ܡܛܠܠܝܢ» ܒܟܢܫ
ܡܢܗ. [6]«ܡܛܠ ܙܪܥܬܐ ܢܣܝܒܐ» ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܥܘܬܐ. [13]«ܒܡܠܐܟܘܬܗ»
c. 2 ܗܘܐ ܒܐܝܕܝܗ. [6]«ܙܥܘܪ ܡܢܝܐ ܒܢܝܢܐ» ܗܘܐ ܒܙܒܢ ܩܠܝܠ.
[8]«ܘܐܙܝܥ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ» ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܓܘܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܬܘ
ܠܡܣܝܥ ܠܒܢܝܐ ܘܐܬܝܗܒ ܘܫܬܠܡ ܡܢܗܘܢ ܘܒܬܪܗ. [13]«ܐܢ ܢܬܛܠܠ
ܓܒܪܐ ܒܛܡܐ ܕܡܝܬܐ ܒܒܣܪܐ ܕܡܢܬܬܐ» ܗܘܐ ܐܟܡܐ ܕܢܝܫܐ ܠܐ ܡܬܟܠ
ܛܡܐܐ ܟܕ ܩܪܒ ܠܗ ܐܦܠܐ ܡܬܛܡܐܐ ܡܢܗ ܗܟܢܐ ܘܕܒܢܝܢܐ ܛܡܐܝܢ
ܥܡܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܡܬܒܢܐ ܘܡܬܡܠܝܐ.
ܙܘܢܐ ܕܝܠܗ. [17]«ܒܪܕܐ» ܗܘܐ ܥܢܢܐ ܘܡܛܪܐ ܕܡܢܬܝܢ ܡܢ ܐܣܪܐ
ܒܐܪܥܐ. ܘܡܛܠ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܟܕ ܚܠܬܝܢ ܗܘܝܢ ܥܠ ܒܪܕܐ ܕܒܥܕܢ ܘܢܦܠܐ
ܒܥܕܢܐ «ܟܕ ܢܦܫܝ ܗܘܝܢ ܒܒܘܪܐ ܕܥܕܢܐ ܒܥܕܢ ܩܛܠܝܢ ܘܢܦܠܝܢ
ܗܘܝ ܕܥܕܢܐ ܒܥܕܢܐ ܩܛܠܝܢ» ܐܡܪ. [20]«ܘܡܢ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܒܗܘܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ» ܗܘܐ ܡܒܪܟ ܐܢܐ. [23]«ܘܐܣܝܡ ܡܬܒܠܟܐ ܥܠ ܙܪܘܒܒܠ»
ܒܝܬ ܒܗ ܡܬܒܠܟܐ. [24]«ܘܐܬܩܢ ܐܝܟ ܗܬܡܐ» ܒܐܝܕܝ ܚܕܐ
ܗܘܐ ܛܒܐ ܕܒܐܝܕܗ܀

Sacharja.

ܬܘܒ ܢܒܝܘܬܗ ܕܙܟܪܝܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܗܦܟ ܫܠܡ ܡܢ ܒܒܠ
ܘܐܬܡܬܪܐ ܫܡܗ ܘܐܬܐ ܚܙܐ ܠܢܒܝܘܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܥܡܗ ܒܫܠܡܐ ܘܐܬܐܡܪ:
c. 1 ܥܠ ܓܒܪ ܚܓܝ܀ [1]«ܙܟܪܝܐ» ܗܘܐ ܒܪܗ ܕܥܕܘ. «ܒܪ ܒܪܟܝܐ ܒܪ
ܥܕܘ» ܗܘܐ ܒܪܟܝܐ ܐܒܘܗܝ ܕܥܕܘ ܘܥܕܘ ܐܒܘܗܝ ܙܢܘܣܐ. [8]«ܚܙܝܬ
ܒܠܠܝܐ» ܗܘܐ ܟܕ ܒܪ ܚܙܘܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܠܘ ܒܫܠܡܐ. «ܓܒܪܐ ܕܪܟܝܒ
ܥܠ ܣܘܣܝܐ» ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܐܟܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܡܐ. ܘܣܘܣܘܣܘܬ

ܡܫܡܫܝܢ ܐܦ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. «ܘܩܐܡ ܒܝܢܝ ܐܣ̈ܐ ܕܡܛܠܠܝܢ» Sacharja.
ܗܢܘ ܛܠܐ ܕܒܢ̈ܝܘܗܝ ܕܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܦ «ܛܘܪ̈ܐ ܕܡܛܠܠܝܢ» ܐܡܪ.
«ܘܒܬܪܗ ܪ̈ܟܫܐ ܣܘ̈ܡܩܐ» ܗܢܘ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܙܪ̈ܝܚܝܢ ܒܢܘܗܪܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
«ܘܦܨ̈ܝܚܐ» ܗܢܘ ܕܡܦܨܚܝܢ ܡܫܘܕ̈ܥܢܘܬܗܘܢ. «ܘܚܘ̈ܪܐ» ܗܢܘ ܕܡܚܘܝܢ
ܡܕܡ ܕܟܝܐ ܠܥܠܡܐ. [11] «ܘܗܟܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܝܬܒܐ ܘܫܠܝܐ»
ܗܢܘ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܡܪܟ
ܕܠܗܝܢ ܘܟܠܐ ܢܘܗܪܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. [18] «ܘܚܙܝܬ ܐܪܒܥ ܩܪ̈ܢܢ» ܗܢܘ ܡܠܟ̈ܘܬܐ
ܦܠܛܣ: ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܘܡܩܣܝܡܝܢܘܣ ܘܢܒܘܟܕܢܨܪ. [20] «ܘܚܘܝܢܝ ܡܪܝܐ
ܐܪܒܥܐ ܢܓܪ̈ܐ» ܗܢܘ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܡܫܠܛܝܢ ܥܠ ܐܪܒܥ ܦܢ̈ܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.
[21] «ܐܝܟ ܦܘܡܗ ܕܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܪܝܡ ܪܫܗ» ܗܢܘ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܐܦܠܐ ܕܢܡܘܬ
ܠܗܘܢ. ܥܠ ܕܚܙܩܘ ܠܥܡܗ ܕܡܪܝܐ. [1] «ܘܚܙܝܬܗ ܓܒܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ» c. 2
ܗܢܘ ܕܡܫܚܘܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܢܝܘܗܝ. [7] «ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܬ ܒܒܠ» ܗܢܘ
ܒܒܒܠ ܕܐܬܓܠܝܘ ܠܗ.
ܝܫܘܥ ܕܝܢ [1] «ܘܫܛܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܢܟܠܝܘܗܝ» ܗܢܘ ܐܦ c. 3
ܗܘ ܕܡܫܠܛܗ ܚܙܝ ܠܡܛܪܐ. [2] «ܫܛܢܐ ܢܓܥܪ ܒܟ ܡܪܝܐ» ܗܢܘ ܐܦ
ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܘܡܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܢܦܩ ܡܫܬܪܝܐ. «ܗܢܘ ܐܘܕܐ ܕܐܬܦܠܛ
ܡܢ ܢܘܪܐ» ܗܢܘ ܐܝܟ ܡܢܘܡܐ ܐܬܝܪ ܒܡܫܘܚܬܐ. [8] «ܐܢܬ ܘܚܒܪ̈ܝܟ» ܗܢܘ
ܥܒܕܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܝܘܡܐ ܪܒܐ ܒܪ ܝܘܣܕܩ. «ܡܛܠ ܕܓܒܪ̈ܐ
ܐܢܘܢ ܕܐܬܕܡܪܬܐ» ܘܐܦ «ܡܛܠ ܕܓܒܪ̈ܐ ܢܛܝܪܝ ܐܬܘܬܐ ܐܢܘܢ» ܐܡܪ.
ܗܢܘ ܕܝ ܠܐ ܫܪܝܪ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܐܢܘܢ. «ܕܗܐ
ܡܝܬܐ ܐܢܐ ܠܥܒܕܝ ܕܢܚܐ» ܗܢܘ ܠܙܪܘܒܒܠ. ܗܢܘ ܒܥܒܕܝ ܡܕܢܚܐ ܐܢܐ
ܒܙܪܘܒܒܠ. [9] «ܡܛܠ ܕܗܐ ܟܐܦܐ ܝܗܒܬ ܩܕܡ ܝܫܘܥ» ܗܢܘ ܟܐܦܐ
ܠܙܪܘܒܒܠ ܩܪܐ ܠܗ ܡܛܠ ܡܫܪܬܗ ܒܟܠܗ ܒܢܝܢܐ. «ܥܠ ܟܐܦܐ ܚܕܐ
ܫܒܥܐ ܥܝܢܝܢ» ܗܢܘ ܫܡܫܬܗ ܡܛܦܣܝܢ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ. [2] «ܡܢܪܬܐ c. 4
ܕܕܗܒܐ ܕܗܒܐ» ܗܢܘ ܐܦ ܢܒܝܘܬܐ ܕܢܗܪܐ ܥܠ ܟܠܗ. «ܘܓܘܠܬܐ ܥܠ
ܪܫܗ» ܗܢܘ ܐܦ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ. «ܘܫܒܥ ܫܪ̈ܓܝܢ ܥܠܝܗ»
ܗܢܘ ܐܦ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܫܒܥܐ. «ܘܫܒܥܐ ܦܘܡܝܢ ܠܫܪ̈ܓܐ» ܗܢܘ ܐܦ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܫܒܥܐ ܡܫܡܠܝܐ ܢܒܝܝܢ. [3] «ܘܬܪܝܢ ܙܝ̈ܬܝܢ ܐܝܬ
ܠܗ» ܗܢܘ ܚܠܦ ܙܪܘܒܒܠ. [7] «ܡܢ ܐܢܬ ܛܘܪܐ ܪܒܐ» ܗܢܘ ܕܩܡܬ

ܕܡܢ ܠܙܘܪܒܒܠ ܗܘܐ «ܪܫܝܬܐ ܠܟܐܦܐ ܘܐܦܩ» .ܘܡܓܘܓ ܓܘܓ Sacharja.
ܡܪܟܒܐ ܪܫܝܬܐ ܕܟܠܗ ܕܡܢ ܗܘ. «ܕܡܘܬܐ ܘܪܬܚܐ» ܗܘܐ ܟܠܗ
ܐܘܡܬܐ ܘܡܘܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ. [10]«ܘܚܙܘ ܠܟܐܦܐ ܕܦܘܪܫܐ ܒܐܝܕܘܗܝ
ܕܙܘܪܒܒܠ» ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܝܡܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ. «ܗܠܝܢ ܐܝܟ
ܥܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ» ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܐܘ ܥܝܢܐ ܡܫܬܒܚܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܕܒܗܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܢܗܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܒܪܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܝܢܐ ܒܪ ܢܫܐ ܕܚܙܝܢ ܕܢܚܙܐ ܐܝܟ ܕܢܘܚܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܢܗܪ ܠܡܪܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܒܢܝܐ ܕܒܗ ܕܕܚܠܐ ܐܝܟ ܕܕܘܝܢ ܕܡܬܪܘܒ ܠܟܠ
ܐܢܫܐ ܕܥܝܢܐ ܕܟܡܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬ. [14]«ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܒܢܝ
ܕܡܫܚܐ» ܒܪܘܚ ܗܘ ܢܘܚܐ «ܕܕܘܡܝܘܬܐ» ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܘܐܘܪܫܠܡ
c. 5 ܕܐܬܡܣܟܢ ܠܟܘܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. [1]«ܘܚܙܝܬ ܡܓܠܬܐ» ܒܟܬܒ ܡܢ
ܘܓܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܥܡܡܐ ܠܘ «ܕܦܪܚܐ». ܢܘܚܐ «ܡܓܠܬܐ ܕܦܪܚܐ» ܗܘܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܪܝܘܬ. «ܐܘܪܟܗ ܥܣܪܝܢ ܐܡܝܢ ܘܦܬܝܗ ܥܣܪ»
ܗܘܐ ܪܚܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. [3]«ܡܛܠ ܕܟܠ ܓܢܒ ܡܢܗ ܐܝܟܘܬܗ ܕܝܢ» ܗܘܐ
ܓܢܒܐ ܡܢܗ ܕܡܓܠܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗ ܗܘܝܐ ܘܡܥܠܐ. ܘܒܓܢܒܘܬܐ ܘܡܘܡܬܐ
ܡܢܗ ܢܦܩܘܢ ܫܩܪܐ ܒܪܘܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܗܘܝܢ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܡܬܝܕܥ ܐܦ ܘܥܠܬ ܒܒܝܬܗ ܕܝܢ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܗܘܝܐ
ܒܪܘܚ ܕܝܢܐ. [6]«ܒܝܬܐ» ܐܝܟ ܒܡܫܘܚܬ ܫܩܪܐ. «ܘܐܬܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܓܘܗ»
ܐܝܟ ܫܩܪܐ. [8]«ܘܐܪܡܝ ܒܟܦܐ ܕܐܒܪܐ ܥܠ ܦܘܡܗ» ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܦܘܩܕܐ ܫܩܪܐ ܒܦܘܡ ܕܚܝܠ ܘܠܐ ܡܬܡܠܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܢܘܪܐ.
[9]«ܘܗܐ ܬܪܬܝܢ ܢܫܝܢ ܢܦܩܢ» ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. «ܘܪܘܚܐ ܒܓܦܝܗܝܢ»
ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܪܝܫ ܘܦܪܝܫ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ. «ܐܝܟ ܓܦܐ ܕܚܘܪܒܐ» ܗܘܐ
c. 6 ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܪܘܚܐ ܒܗܝܢ. [1]«ܐܪܒܥ ܡܪܟܒܢ» ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܠܛܝܢ
ܥܠ ܐܪܒܥ ܦܢܝܢ. «ܢܦܩܢ ܡܢ ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܛܘܪܝܢ» ܗܘܐ ܕܡܬܢܩܦܢ
ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܝܢ ܫܡܝܐ. [3]«ܪܟܫܐ ܐܘܟܡܐ» ܒܒܪܝ ܐܠܗ ܘܪܘܚ
ܢܦܫ ܘܢܘܪܐ ܓܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܒܫܘܪܝܐ. ܘܓܢܒܐ ܠܐܬܪܐ ܘܠܒܒܠܐ ܡܢܐ.
ܕܚܝܠ ܕܟܠ. [10]«ܫܩܘܠ» ܒܟܬܒ ܕܒܝ ܡܫܡܠܝܐ ܘܓܘܒܐ ܘܡܝܬܐ
ܒܢܝܢܐ ܗܘܘ ܕܟܠܐ. [12]«ܗܐ ܓܒܪܐ ܘܫܡܗ ܕܢܚܐ» ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠ

Sacharja. ܡܛܠ ܕܐܬܬܣܝܡ ܥܠܝܗ ܒܪܘܚܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܙܟܪܝܐ.
»ܘܡܢ ܠܗܠ ܢܒܝܫ« ܗܘܐ ܒܫܘܒܒܐ. [13] »ܘܗܘܐ ܢܩܒܠ ܫܘܒܚܐ«
ܗܘܐ ܒܝ ܙܒܢܐ ܠܝܒܫ ܗܘܝ. »ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܐ« ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܒܝ ܥܘܙܐ.
c. 7 »ܘܡܠܟܐ« ܒܝܘܡܝ ܡܫܡ« ܕܡܠܟܐ. [1] »ܒܐܪܒܥܐ« ܒܝܪܚ ܟܣܠܘ« ܒܝܘܡܐ«.
»ܫܪܐܨܪ ܘܪܓܡܠܟ« ܗܢܘܢ ܕܐܫܠܚ ܐܢܘܢ ܕܪܫܡ ܥܠ ܦܬܐ ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ
ܫܠܚ ܗܠܝܢ. [3] »ܐܒܟܐ ܒܝܪܚܐ ܚܡܫܝܫܐ ܐܘ ܐܬܒܢܝ. ܐܒܟܐ ܕܥܒܕ ܗܘܝܬ
ܗܘܐ ܒܟܠ ܫܢܝܢ »ܗܘܐ ܒܚܘܪܒܐ ܒܟܠܗ ܗܠܐ ܒܐܒ ܝܪܚܐ ܕܒܗ ܐܬܚܪܒ
ܒܐܬܪ ܕܒܝܬܐ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܢܝܢ ܘܐܬܚܪܒܘ ܬܫܥܐ ܒܒܬܝܢ ܕܢܒܘܟ
ܐܦ ܗܘ ܒܥܒܕܘܗܝ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܢܝܐ. ܒܝܘܡܝ ܙܟܪܝܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܢܐ
ܠܝ ܒܬܪ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܫܬܪܝ ܒܗ ܠܡܒܢܝܘ ܐܘ ܒܗܝܟܠܐ ܕܢܬܩܢܘܢ ܐܘ
ܕܢܬܒܢܐ. ܢܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܐܦ ܒܗܘܢ ܡܛܪ ܕܡܡܫܚܐ ܘܡܬܒܢܝܐ
ܘܬܫܥܐ ܡܬܢܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܙܒܢܐ. [12] »ܘܠܒܗܘܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܫܡܝܪܐ«
c. 8 ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܡܡܣܐ. [19] »ܨܘܡܐ ܪܒܝܥܝܐ« ܗܘܐ ܕܝ ܫܘܒܐ ܒܗ ܡܬܡܬܪ ܙܡܢܝܢ
ܒܬܡܘܙ ܝܪܚܐ ܠܩܛܠܐ. »ܘܨܘܡܐ ܚܡܝܫܝܐ« ܗܘܐ ܒܐܡܬܐ ܒܐܒ ܥܠ
ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܘܠܗ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܢܘܩܕ. »ܘܨܘܡܐ
ܫܒܝܥܝܐ« ܗܘܐ ܨܘܡܐ ܕܓܕܠܝܐ ܒܬܫܪܝ ܩܕܡ. »ܘܨܘܡܐ
ܥܣܝܪܝܐ« ܗܘܐ ܒܛܒܝܬ ܐܝܟ ܕܝ ܒܪܘܗ ܠܡܣܪܝ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܘܕܐ.

c. 9 ܢܚܐ ܕܚܕ. [1] »ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܚܕܪܟ« ܒܝܘܡ ܚܕ. ܢܘܚܐ »ܕܕܡܫܩ«
ܒܝܘܡ ܫܡ »ܘܐܪܣܛܘܣ ܡܠܟܘܬܗ« ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܒܬܝܐ ܕܢܬܒܢܘܢ
ܡܬܒܢܝܐ ܒܥܕܢܐ. [2] »ܐܦ ܚܡܬ« ܕܗܘܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. [7] »ܘܡܥܒܕ ܠܗܘܐ
ܐܝܟ ܒܥܕܢ« ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܦܠܫܬܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܝܒܘܣܝܐ. [8] »ܘܐܫܪܐ ܥܠ
ܒܝܬܝ ܡܨܘܕܐ« ܒܪܫܦ ܡܘܦ. ܢܡܠܘܟܘܢ ܒܝܘܡ ܡܘܦ. ܢܘܚܐ
»ܘܐܩܝܡ ܡܫܝܚ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܠܥܒܕ ܘܠܐ ܠܬܪܡܘܣ.« [9] »ܘܪܟܒ
ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ« ܗܘܐ ܙܘܪܒܒܠ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܝܬ
ܪܒܬܗ ܘܐܘܣܝܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܒܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ. [10] »ܘܢܦܩ
ܡܪܟܒܬܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ« ܗܘܐ ܒܡܣܪܐ ܫܒܩܐ ܕܐܬܠܒܘ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܒܡܣܪܢ »ܘܣܘܣܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ« ܗܘܐ ܡܢ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ. ܙܘܪܒܒܠ
ܗܘ ܡܪܟܒܬܐ ܘܪܟܒܐ ܕܒܝܬ ܗܘܝ ܘܐܘܣܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܒܒܬܝܐ ܕܒܝܬܗ

Sacharja. ܒܥܡܪ. »ܢܦܩ ܡܟܐ ܒܡܪܟܒܬܐ« ܗܘܝܘ ܡܟܐ ܕܝܘܢ. »ܘܢܦܠܠ ܡܠܟܐ
ܒܡܢ ܒܢ̈ܫܡܐ« ܗܘܝܘ ܡܫ̈ܝܚܐ. »ܘܡܢ ܢܘܪܐ« ܗܘܝܘ ܦܢܝܐ »ܒܝܘܡܐ ܠܡܩܘܦܘ
ܘܐܪܒܐ« ܗܘܝܘ ܕܡܬܠܒܟܐ. [11] »ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ ܕܝܠܟ« ܕܡܐ
ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܫܕ ܐܢܬ. ܘܦܘܪܩܢܗ ܒܝܡܐ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ ܡܨܪܝܢ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܝܟ ܘܢܘܐ ܡܢ ܓܘܒܐ ܥܡܝܩܐ. [12] »ܘܚܠܦ ܚܕ ܝܘܡ« ܗܘܝܘ
ܘܐܬܦܢܝ »ܐܝܟ ܦܪܝܣ ܐܢܐ ܠܟܘܢ« ܗܘܝܘ ܢܣܒܐ. [13] »ܡܛܠ ܕܡܬܚܬ ܡܬܚ
ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܘܡܠܝܬ ܥܠ ܐܦܪܝܡ« ܗܘܝܘ ܢܛܪܬ ܐܢܘܢ. »ܘܥܝܪܬ ܒܢ̈ܝܟܝ
ܨܗܝܘܢ ܥܠ ܒܢ̈ܝ ܝܘܢ« ܗܘܝܘ ܓܒܪܬ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܩܪܒܐ. [15] »ܘܢܐܟܠܘܢ
ܘܢܟܒܫܘܢ ܟܐܦ̈ܐ ܒܩܠܥܐ« ܗܘܝܘ ܘܠܐ ܡܬܚܝܠ ܢܟܒܫܘܢ ܐܢܘܢ. »ܘܢܬܡܠܘܢ
ܐܝܟ ܡܙܪܩܐ ܘܐܝܟ ܙܘܝܬܐ ܕܡܕܒܚܐ« ܗܘܝܘ ܥܡܐ ܘܐܘܠܐ: [16] »ܡܛܠ
c. 10 ܕܟܐܦ̈ܐ ܗܘ̈ܝ ܡܬܥܠܝܐ« ܗܘܝܘ ܥܡܐ ܒܒܒܠ. [3] »ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ ܕܙܝܘܐ
ܒܩܪܒܐ« ܗܘܝܘ ܠܟܠܗ. [4] »ܡܢܗ ܙܘܝܬܐ ܘܡܢܗ ܣܟܬܐ« ܗܘܝܘ
c. 11 ܒܪܘܪܒܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. [2] »ܝܠܠ ܫܪܘܒܐ ܡܛܠ ܕܢܦܠ ܐܪܙܐ« ܗܘܝܘ ܙܪܝܩ
ܕܒܟܝܢ ܠܒܘܬܐ ܒܗ ܢܦܠܝܢ ܬ̈ܘܪܒܐ. [5] »ܕܟܢ ܠܩܢܐ ܡܩܛܠܬܐ« ܗܘܝܘ
ܡܢܟܣܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܝܘ ܡܦܪܐ ܒܡܣܦܪܬܐ ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܩܛܠܝܢ ܡܩܛܠܐ
ܘܪܟܝܟܬܐ ܒܩܛܠܐ ܕܩܛܝܠܐ ܕܪܟܝܢ ܠܗܘܢ ܐܣܟܐ ܒܪܘܪܒܢܐ ܒܝܘܡܐ ܡܢ
ܩܠܝܠܐ ܕܩܛܠܐ. [7] »ܡܛܠ ܡܣܟܢ̈ܐ ܕܥܢܐ« ܗܘܝܘ ܡܛܠ ܟܐܦܐ ܕܒܟܢܥܢ.
»ܘܢܣܒܬ ܠܝ ܬܪܝܢ ܚܘܛܪ̈ܝܢ« ܗܘܝܘ ܒܪܘܪܒܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. »ܠܚܕ ܩܪܝܬ
ܒܣܝܡܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܚܒܠܐ« ܒܫܡܗ ܚܕ ܩܪܐ ܒܗ ܡܪܕܘܬܐ ܗܘܝܘ
ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܕܒܣܝܡܬܐ ܡܬܥܒܕܐ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܠܐܚܪܝܢ ܐܝܟ
ܒܗܠܝܢ ܡܕܒܪܢܐ ܘܒܪܘܪܒܢܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܩܛܠܐ. ܐܝܟ
ܕܟܢ ܕܐܦ ܕܝܢ ܒܣܝܡܐ ܦܫ ܐܢܐ ܩܢܝܐ ܠܗܠ ܘܡܥܪܐ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ
ܡܪܢܐ. ܚܒܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܐܢܫܘܬܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܡܬܡܫܪܐ ܠܐܬܪ: ܝܗܘܕܐ ܘܒܢ̈ܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܗܘ ܒܚܒܠܐ. [8] »ܘܐܘܒܕܬ ܬܠܬܐ ܪ̈ܥܘܬܐ ܒܝܪܚܐ
ܚܕ« ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ ܘܢܒܝܐ. »ܒܩܢܝ« ܗܘܝܘ ܢܟܦܢ.
ܢܣܒܐ ܕܝܠܝ. [10] »ܒܩܛܝܠܐ« ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ. [11] »ܡܣܟܢ̈ܐ ܕܥܢܐ« ܗܘܝܘ
ܡܫܟܢܐ. [12] »ܗܒܘ ܠܝ ܐܓܪܝ« ܗܘܝܘ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝ. »ܘܐܬܩܠܘ
ܠܐܓܪܝ ܬܠܬܝܢ ܕܣܐܡܐ« ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܕܬܩܠܘܗܝ ܕܡܪܢܐ. [15] »ܬܘܒ ܣܒ ܠܟ
ܡ̈ܐܢܐ ܕܪܥܝܐ ܣܟܠܐ« ܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ ܦܠܘܢ. [16] »ܘܕܬܒܝܪܬܐ ܠܐ ܢܐܣܐ«

ܗܢܘ ܠܦܠܓ̈ܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. »ܘܦܩܕܬ ܠܐ ܢܣܥܘܪ« ܗܢܘ ܠܡܪܥܝܬܐ Sacharja.
ܘܡܠܟܘܬܐ. [17] »ܕܪܥܗ ܕܝܡܝܢܐ ܬܝܒܫ ܘܥܝܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܬܥܘܪ« ܗܢܘ
ܢܘܗܪܗܘܢ ܕܥ̈ܡܡܐ ܡܛܠ ܘܐܬܘܬܐ. [2] »ܬܪܥܐ ܕܥܠܠܐ« ܗܢܘ ܕܡܕܝܢܬܐ. c. 12
[3] »ܘܟܠܗܘܢ ܕܡܥܝܩܝܢ ܡܣܬܪܩܘ ܢܣܬܪܩܘܢ« ܗܢܘ ܕܟܠܗܝܢ ܢܚܪ̈ܒܘܢܗ
ܐܝܟ ܕܦܢܘ ܘܢܦܩܘ ܚܝ̈ܠܐ ܒܐܪܥܐ [4] »ܘܪ̈ܟܒܝܗܘܢ ܒܫܘܪܐ« ܒܥܘܪܐ ܗܢܘ
ܡܫܝܚܘܬܐ. [7] »ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ« ܗܢܘ ܒܢ̈ܦܫܐ
ܡܩܒ̈ܠܐ. [8] »ܒܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܕܘܝܕ« ܕܡܛܠ ܠܓܘܫܡ ܢܕܢܚ. [10] »ܘܢܚܘܪܘܢ
ܠܘܬܝ ܠܡܢ ܕܕܩܪܘ« ܗܢܘ ܡܬܦܢܝܢܬܐ ܢܚܘܪܘܢ ܠܘܬܝ ܒܣܒܪܐ ܗܢܘ
ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܡܡܫܚ ܒܝ ܡܡܛܠ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܘܪܘܚܬܗ ܒܡܫܚܐ
ܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬܗ ܒܝ ܦܢ ܕܪܡܫܐ. [11] »ܕܒܪ ܐܡܘܢ« ܗܢܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܛܠܗ ܦܪ̈ܫܝܢ ܒܟܘܪܟܐ ܡܚܕܐ. [1] »ܡܒܘܥܐ ܕܡܬܦܬܚ« ܗܢܘ c. 13
ܛܒܥܐ ܕܦܘܩܐ ܒܝ ܢܘܚܝ ܐܢܫܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ. [7] »ܣܝܦܐ
ܐܬܬܥܝܪ ܥܠ ܪܥܝܐ ܕܝܠܝ ܘܥܠ ܓܒܪܐ ܩܪܝܒܝ« ܗܢܘ ܥܠ ܒܪܗ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܬܓܠܝ. »ܡܚܝ ܠܪܥܝܐ ܘܬܬܒܕܪ ܥܢܗ« ܗܢܘ ܐܦ
ܒܪܘܚܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. [8] »ܘܐܬܗܦܟ ܐܝܟ ܥܠ
ܬܠܬܐ« ܗܢܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܘܒܝ̈ܫܐ. »ܕܒܗ ܢܬܦܢܘܢ« ܗܢܘ ܒܝ̈ܫܐ.
»ܘܬܘܠܬܐ ܢܫܬܒܩ ܒܗ« ܗܢܘ ܛܒ̈ܐ. [9] »ܘܐܨܪܘܦ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܨܪܦܝܢ
ܒܣܐܡܐ« ܗܢܘ ܒܝ ܐܬܒܚܪܘܢ. [4] »ܘܢܬܦܠܓ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܦܠܓܗ c. 14
ܠܡܕܢܚܐ ܘܦܠܓܗ ܠܡܥܪܒܐ« ܗܢܘ ܕܢܗܘܘܢ ܡܦܪ̈ܫܐ ܕܫܪܝܪܐ ܠܗܘ.
[5] »ܘܬܥܪܩܘܢ ܐܝܟ ܕܥܪܩܬܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܥܘܙܝܐ«
ܗܢܐ ܒܝ ܟܠܗܘܢ ܒܝܘ̈ܡܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܠܡܥܪܒܐ ܘܠܐ ܡܛܠ ܘܐܬܬܙܝܥܬ
ܐܪܥܐ ܘܐܬܦܠܓܬ ܗܡܟܐ ܘܢܦܩܬ ܒܟܠܗܘܢ ܢܗܪܐ ܘܐܬܚܪܒ.
ܚܝܐ ܕܒܝ. [7] »ܘܝܘܡܐ ܗܘ ܝܕܝܥ ܠܡܪܝܐ« ܗܢܘ ܢܫܠܡ ܒܗ
ܚܝܘܗܝ. »ܘܠܥܕܢ ܪܡܫܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ« ܗܢܘ ܒܝ ܦܬܓܡܐ ܠܡܣܒܪ̈ܬܐ.
[8] »ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܢܦܩܘܢ ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ« ܗܢܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܡܡܐ ܘܠܥܡܡ̈ܐ. [11] »ܘܬܘܒ ܚܪܡܐ ܠܐ ܢܗܘܐ« ܗܢܘ
ܫܘܒܩܐ ܥܡܗ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ. [13] »ܠܗܘܬܐ« ܒܥܡܗ ܠܗ. [20] »ܢܗܘܐ
ܥܠ ܦܓܘܕܘܗܝ ܕܣܘܣܘܬܐ ܩܘܕܫܐ ܠܡܪܝܐ« ܗܢܘ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܒܗ
ܢܗܘܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܒܪ ܒܟܠܗܘܢ

ܐܝܟ ܠ̈ܓܢܐ ܕܒܗ ܕܢܣܒ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ «ܡܬܦܠܐ ܢܗܘܘܢ». ܕܥܠܡܝܢ Sacharja.
ܦܢ̈ܟܘܬܐ ܕܡܩܕܫܐ. [21] «ܘܠܐ ܢܗܘܐ، ܬܘܒ ܟܢܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ»
ܗܘ ܦܡ ܕܢܣܐ ܟܢܥܢܝܬܐ܀

ܬܘܒ ܢܒܝܘܬܗ ܕܡܠܐܟܝ. ܗܘܐ ܒܬܪ ܦܘܢܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝ ܘܚܕ ܡܢ Maleachi.
ܗܠܐ ܕܒܬܪܐ ܣܦܪܐ ܠܥܙܪܐ: ܘܟܬܒܝܗ ܗܘܝܘ ܗܘܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܒܫܡ
ܡܠܐܟܐ ܐܬܟܢܝ. ܘܟܬܒܘܬܗ ܡܢܗ ܘܐܬܡܪ: ܟܠܗ ܐܟܘ̈ܬܗܘܢ
c. 1 ܟܠܗܘܢ ܕܦܪܘܫܘ܀ [6] «ܐܒܐ» ܟܗܢ̈ܐ ܐܠܗܐ ܘܐܦ ܟܗ. ܘܡܫܡܫܐ ܢܝܫܐ
ܠܡܫܟܢܐ ܦܬܐ. [10] «ܡܢܘ ܐܦ ܒܟܘܢ ܕܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ» ܗܘ ܠܟܗ
ܒܟܘܢ ܕܬܦܬܚ ܠܡܕܒܚܐ. [13] «ܡܢ ܫܢܝܩܘܬܐ» ܗܘܐ ܕܐܝܬܗ
ܠܚܝܘܬܐ ܚܒܠ.
c. 2 ܕܢܣܒ ܕܟܘܗ. [3] «ܘܐܕܪܐ ܦܪܬܐ» ܒܐܦܝ ܥܠ ܘܡܘܟܦ ܬܘ «ܥܠ
ܐܦ̈ܝܟܘܢ» ܗܘܐ ܙܒܠܐ ܕܦܪܬܐ ܕܒܡܥܘܬܐ ܗܘܐ ܐܬܦܠܚܘܢ ܒܗܘܬܐ
ܒܡܘܬܒܝܟܘܢ ܠܐ ܕܟܝܐ. [7] «ܡܛܠ ܕܣܦܘ̈ܬܗ ܕܟܗܢܐ ܢܛܪܢ ܝܕܥܬܐ
ܘܢܡܘܣܐ ܢܒܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܛܠ ܕܡܠܐܟܗ ܗܘ ܕܡܪܝܐ» ܗܘܐ
ܟܠ ܢܒܝܘܬܗ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܠܟ. [15] «ܘܒܠܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܚܕ ܠܓܒܪ»
ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ ܡܝܬܪܐ ܐܝܟ ܕܒܫܒܗ ܐܬܚܙܝ ܒܚܕܐ ܡܕܡ ܠܐܚܝܢܘܬܐ
ܒܡܘܦܚ ܗܘܘܢ ܕܟܕ ܡܢ ܢܦܩ ܓܒܪܗܘܢ ܦܬܚܝܢ ܢܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܟܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܡܟܐ ܕܓܠܝܬ ܡܡܠܠܝܢ. «ܚܕ ܒܟܐ ܪܘܚܐ
ܡܢ ܠܠܘܬ» ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܒܡܙܪܐ ܗܘܐ ܐܬܬܐ ܘܟܕ ܒܕܐ
c. 3 ܪܕܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܟܝܗ ܐܝܟ ܠܫܩ̈ܝܐ. [1] «ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ
ܘܢܦܢܐ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝ». ܡܬܩܪܝܬܗ ܡܟܠܐ ܡܢܒܝܢܘ ܕܟܠܐ
ܘܦܘܫܩܗ ܡܘܣܝ ܡܬܡܬܝܐ. [2] «ܘܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܕܡܚܘܪ̈ܐ» ܒܟܗܢ̈ܐ
ܗܢܘܢ ܘܒܦܪ̈ܝܫܐ ܒܟܗܢ̈ܐ ܣܓܝ. [5] «ܘܐܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܪܗܒܐ
ܒܚ̈ܪܫܐ ܘܒܓܝܪ̈ܐ» ܗܘܐ ܒܟܠܒܐ ܦܘܪܩܢܐ. [9] «ܘܒܠܘܛܬܐ ܡܬܠܛܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܠܝ ܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ» ܗܘܐ ܒܡܘܦܠܐ ܕܙܪܥ ܕܒܡܛܠܬܗ ܗܘܐ
ܦܪܓܠܐ. ܘܡܛܠ ܠܝ ܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܥܣܪ̈ܐ ܘܒܪ̈ܫܝܬܐ ܘܡܟܠܘܬܐ
ܡܬܠܛܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܦܢܟܝܢ ܒܠܛܬܐ. ܐܘ ܣܠܟ ܐܘ ܕܟܝ ܙܪܥ
c. 4 ܕܠܐܗܘܐ. [2] «ܘܬܕܢܚ ܠܟܘܢ ܠܕܚ̈ܠܝ ܫܡܝ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ

ܘܐܬܡܢܝܬܐ ܥܠ ܠܥܒܕܗ» ܗܢܘ ܡܘܫܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܩ̈ܕܡܝܐ ܢܡܘܣܐ
ܘܦ̈ܘܩܕܢܐ. [5]«ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ» ܗܢܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ.
ܗܝ ܠܟܡ ܕܐܬܐ ܡܝܬܘܗܝ ܒܫܠܝܐ ܘܒܝܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܢܒܝܐ ܕܢܫܐ ܠܟܠ
ܕܐܬ̈ܦܢܐ ܥܠ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܡܢܘ ܐܡܪ ܠܡܪ̈ܕܝܐ ܠܝ ܙܒܢ ܐܠܗܝ ܡܚܠܠܘ
ܕܗܘܘ ܐܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܡܫܬܬܐ.
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ.

Annotationes.

Codices: G = cod. Gottingensis. P = cod. Berol. Peterm. S = cod. Sachavianus.

Peschitthae editiones: C = Ceriani. L = Lee. U = Urumiah.

E = Ephrem Syrus.

CH = Cod. syr. hexapl. ed. Ceriani.

4

4 G ܡܪܝܐ | 7 G om. ܡܪܝܐ | 10 S om. a ܡܢܝܢ usque ad ܕܡܠܟܝܢ | 11 GP ܕܟ̈ܠܗܝܢ SEPayne Sm. ܕܟ̈ܠܗܘܢ U ܕܟ̈ܠܗܘܢ | 19 G om. ܡܢ | 29 Ep. ad Rom. 9, 25 non 4, 25 sicut vitiose Ephr II, 235 in mrg.

5

1 PS ܡܢ ܟܠ. G edd. E ܡܢ ܟܠܗ | 8 G om. ܫܡܥܬܐ | 9 codd. ܠܟܘܢ ante ܠܐ om. | 15 de ܟܡܐ hoc est scholion CH 109 v: ܟܡܐ ܐܡܬܝ ܗܘ ܕܫܡܥܬܐ ܡܢ ܗܝܟ ܕܢܦܫܐ ܠܗ ܟܡܐ ܕܟܡܐ | S ܘܫܠ̊ܡ pro ܘܫܠ̈ܡ | 18 Exod. 28, 15 | 25 G ܠܐܬܒܣܡܬܐ | 27 P ܐܬܪܗܘܢ GS ܐܬܪܗܘܢ | 29 P ܣܘܣ

6

3 S ܢܦܫܐ pro ܢܦܫܬܐ | 4 codd. C ܫܡܘܥܘ. Polygl. Lond. LU ܫܡܥܘ sicut hebr. | 7 codd. E ܗܢܘ. edd. ܗܪܘ | 10 codd. ܘܐܦ ܠܐ. edd. om ܘ | 12 GPELU ܟܡܐܢܬܐ. CS ܟܡܐܢܬܝ sicut hebr. | 15 codd. C ܒܣܝܡܝܢ. ELU ܒܣܝܡܝܢ vide Bar Bahl. apud Payne Sm. ad h. v. Bar Ali (ed. Hoffm. no. 2848): ܗܘ ܒܣܝܡܝܢ ܕܫܡܐ ܗܘ ܡܫܝܢܝܢ ܘܡܥܡܥܝܢ | 18 codd. ܟܡܥܬܐ. edd. om. ܒ | 24 G ܘܢܒܘ | 25 codd. LU ܟܠܗ. C ܟܡ sicut hebr.

7

2 codd. ܘܗܠܡ. edd. pl. | 3 codd. et add. ܡܩܘܪܒܬܐ (S sg.): sic Syrus interpres sec. LXX, qui pro hebr. הִתְנוּ אֲהָבִים videntur legisse מַתְּנֹת אֹהָבִים | 7 edd. add. ܠܗܘܢ post ܗܘܐ | 11 codd. ܘܐܠܐ. edd. om. ܘ | 12 CH in margine ad ܢܦܫܐ add. ܘ | 16 G ܕܐܪܡܬ pro ܕܐܪܡܬ | 25 G post ܢܦܩ add. ܐܢܝ | 26 G ܐܬܠܝܢܐ | 29 P om. ܠܗܒܝ | G ܠܟܘܐܬܗ. S ܠܟܘܐܬܗ

8

1 P om. per homoiotel. a ܘܐܝܟ usque ad (2) ܡܢ ܡܪܝܐ | 5 codd. E ܫܡܫܐ. edd. pl. | 8 codd. ܕܢܟܣܘܢ pro ܕܢܟܣܘܢ | 11 P om. ܐܪܥܐ | 16 G ܘܗܘܐ̈ | 19 PE om. ܘܗܟܢܐ | 20 codd. ܘܐܝܟܢܐ. C ܐܝܟܢܐ ܐܘ. LU ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܐܘ. E ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ | 21 codd. ܢܚܙܘܢ. edd. ܢܚܙܘܢ | 25 CE ܠܚܫܘܟܐ

9

8 S ܠܒܝܬܗ | 14 post ܟܠ inserit S ܠܒܢ, fortasse complendum ܥܡܐ | 15 S ܐܬܚܠܛܘܢ | ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܡܕܢܚܐ additam. interpretis syri sec. LXX | 16 C ܘܟܠ ܥܒܕܐ ܒܢܝ ܢܗܘܪܐ | 20 codd. ܘܡܠܟܐ | pro ܐܬܚܙܝ S ܐܬܚܙܝܘ | post ܡܢܗܘܢ add. G ܗܘ ܗܢܐ ܕܢܘܪܐ | 22 S ܐܝܠܝܢ | S ܕܟܠܗܘܢ | 27 Act. 2, 14 sq. 21, 9

10

2 pro ܠܟܠܢܫ E ܠܟܠܗܘܢ | 3 P ܢܣܒ | 5 E edd. ܠܟܠܗܘܢ | 14 S om. ܡܢ ante ܢܩܦܐ | 24 S ܚܙܐ | ܐܪܡ ܡܠܟܐ sic Peš. 1 Rg. 20. 22 pro hebr. מלך ארם: idem scribit Johannes Ephes. (Land, anecdd. II, 15), sed Ephr. I, 505 ܐܪܡ | 26 S ܐܘ ܐܘ ܡܢ ܕܝܢ | 27 S ܕܐܬܐ | 29 S ܟܠ

11

1 E ܠܡܕܝܢܬܐ | 3 E om. ܫܠܝܛ | 10 EU ܕܐܪܡ (ܠܣܠܝܩ E) | 14 L ܢܦܩ | 22 ܨܠܝܩ. E ܨܠܝܩ. U ܨܠܝܩ; addere liceat scholion Barhebr. ad. Gen. 10, 10: ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܫܐ ܣܠܝܩ ܟܠܗ̇ ܗܝ ܕܣܠܘܩܘܣ ܡܠܟܐ ܘܫܡܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܣܠܝܩ; sed sec. scholion ad Dan. 11, 4 Saliq a Seleuco (I) condita est | 23 E edd. ܘܗܘܐ | 26 S ܠܟܠܗ | 29 G ܕܫܠܝܛܐ

12

3 edd. ܘܡܢܗܝܢ | LU ܡܢܗܘܢ | 4 pro ܡܩܘ E ܡܩܘܝܢ | 9 C ܠܟܠܗ | 10 E ܕܡܬܚܫܒܝܢ | 14 edd. ܡܢܗܘܢ. E ܡܢܗܘܢ | 15 E ܡܢ ܡܢܗܘܢ | CH ܘܡܬܗܦܟܝܢ | 16 LXX legerunt בור pro קיר (βόϑρος CH ܠܓܘܡܨܐ). Symm. ܡܢ ܡܥܪܬܐ. Theod. (!) ܡܢ ܐܫܘܪ | C ܠܐ | 19 sec. U ab Obadja 1, 1 incipit sectio XI (ܥܣܪܐ ܘܚܕ) in codd. non annotata | 25 E ܐܬܟܢܫ

13

1 S ܐܡܬܝ ܫܒܝ sicut P in margine | 5 S ܒܪ | 7 S ܕܐܢܫ. De pueri nomine nihil legitur aqud Ephr. (opp. syr. lat. I, 490—493 ad I Rg 17, 17 sq. commentarii in Jona, itemque in Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Sacharja cc. 1, 2 in editione Romana desunt) | 12 G om. ܕ ante ܠܐܘܪܫܠܡ | 16 G ܘܡܠܟܘܬܐ | 18 G ܠܐܘܪܫܠܡ | 19 G a ܡܢ usque ad (ܡܢ) ܕ per homoiotel.

om. | 21 post ܡܫܡܘܫܬܐ add. C ܠܟܘܢ | S a ܗܘܘ usque ad ܡܫܡܘܫܬܐ per homoiotel. om. | CH ܡܩܛܠܐ ܬܠܬܐ | 27 S ܢܚܬܐ pro ܢܚܬ | 28 S ܥܡܡܐ pro ܥܡܡܐ

14

3 GP ܢܩܡܬܟܘܢ. S ܢܩܡܬܟܘܢ. CH 103 ܒܚܝܠ | codd. ܒܚܝܠܟܘܢ. edd. ܒܚܝܠܟܘܢ | 5 pro ܕܒܢܝ E ܕܒܢܝ | 9 E ܡܢܟܘܢ | G ܕܡܬܕܢܐ | 13 codd. edd. ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ sicut LXX, qui pro תגידו videntur legisse תגילו. E ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ sicut hebr.; in loco parall. 2 Sam. 1, 20 omnes ܬܣܒܪܘܢ habent | 14 PS ܒܟܠܐ. GE edd. ܒܟܠܐ | 17 GP ܬܬܚܙܘܢ | 22 E ܕܪܡܐ ܕܠܐ ܡܐܟܠܐ | GSL ܘܐܬܡܠܝܘ ܐܟܠܘ. CU ܘܐܬܡܠܝܘ ܐܟܠܘ. P ܘܐܬܡܠܝܘ ܐܟܠܘ. hebr. הלך ואתמול, quae verba Syrus הלכו והתמלאו videtur legisse, ita ut lectio GSL originalis Peschitthae esse possit | 27 codd. ܒܐܘܪܚܐ. edd. E ܒܐܪܚܐ | 29 pro ܐܘ S ܐܦ

15

1 S ܕܦܪܘܫ | P ܒܐܘܪܚܬܟܘܢ in margine, in textu sg | 2 codd. ܟܠܗ pro ܟܠܗ | 3 PS ܡܛܠ. GE edd. ܡܛܠ | S ܘܐܘܚܕ | 10 S ܘܡܢܝܢ | 14 S ܢܥܡܡ pro ܢܥܡܡ | 13 textus biblicus a Barhebr. non verbotenus allatus est | codd. CL ܒܬܠܬܐ. U sg. E ܒܟܠܗ | 17 CH ܕܐܝܟܢܐ ܒܪܐ et ܕܐܝܟܢܐ ܒܪܐ sec. LXX | 24 codd. EU ܟܠ. CL ܟܠܗ sicut hebr.

16

4 P ܬܥܡܠܝܢ | 7 GP ܐܟܣܘܗ. S ܐܟܣܘܗ | 13 pro ܐܢܫܐ S ܬܘܕܝܬܐ | edd. ante ܬܘܕܝ ܕ habent | 13 S ܘܡܫܬܡܥ | 16 G in ܪܓܘ punctum diacriticum Resch om. | 19 S ܪ̈ܓܠܐ | 21 codd. LU ܐܢܐ ܡܟܐ. C ܡܟܐ ܡܢܐ sicut hebr. | 22 S ܡܢ | 23 PS ܘܡܫܡܫܢܐ (G sg.). edd. om. ܘ | 24 G ܘܡܪܘܬܗܘܢ | 26 codd. ܕܝܢܐ ܗܘ ܡܟܐ | 27 S ܘܡܢܐ

17

3 U ܡܬܘܩܐ | S in ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ om. ܕ. De hac No Ammonis explicatione vide Targ. Vulg. Hieron. ad h. l. | 13 sq. de hac deductione Habacuci in Babyloniam vide libellum apocryphum de dracone. | 22 codd. ܠܐܟܘܗܝ. edd. ܠܐܟܘܗܝ | 23 de verbis ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܠܐ vide Rosenmueller, schol. III, 381 | 25 codd. ܕܗܘܝܐ. edd. ܠܗܘܝܐ

18

3 codd. C ܕܪܘܓܙܟ sicut hebr. LU ܕܪܘܓܙܐ | 5 GP om. ܗܘܐ | 7 codd. ܒܡܕܒܪܐ. CH ܟܠ ܡܕܒܪܐ | 10 C ܒܡܕܒܪܐ ܕܬܐܪܐ ܡܬܡܠܝܐ | 14 Ezech. 20, 46 | 16 CH ܒܡܘܬܐ | Ezech. 21, 21 (C) | G ܕܬܡܢܝܐ | 18 prior explicatio verbi ܒܟܡܐ apud

Bar Ali, utraque apud Bar Bahl. invenitur | 19 CH ܚܐܦܝܢܐ ܘܒܠܗ ܘܩܘܡ ܡܢ ܦܪܘܣܘܗܝ. ܘܒܠܗ ܘܐܣܟܘܠܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܒܚܘܬܐ | 20 S ܟܠ ܕܒܡܕܝܢܬܐ | 21 CH ܡܢ ܦܪܘܣܘܗܝ. LXX דָּבָר pro דֶּבֶר legerunt | 23 CH ܘܒܠܗ ܠܡܩܛܠܐ ܘܢܦܩܘܢ sec, LXX, qui pro רֶשֶׁף legerunt בִּשְׂדֹת (Vollers, Dodekapropheton der Alexandriner pg 32) | G ܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܟ | codd. ܡܢ ܚܙܘ. edd. ܚܙ | 25 P a ܗܘܘ usque ad (26) ܚܡܐ per homoiotel. om. | 26 P ܐܬܪܘܬܐ. GS pl. | 27 textus locum glossa occupavisse videtur. GP ܐܬܐܝܠܝ

19

4 G ܘܩܘܡ | 5 G ܠܡܡܠܟ | 10 sectio XVII ܕܚܙܐ ܢܒܝܐ in codd. non annotata a Zeph. 1, 1 incipit | 12/13 S ܡܢ ܟܠ | 13 S ܟܠ | 14 G ܠܡܩܛܠ | 18 PSLU ܕܬܐܪܘ. GC ܕܬܐܪ | 21 codd. ܒܥܡܡܐ ܥܡܐ. edd. ܒܥܡܡܐ | 24 S ܒܡܟܣܝ ܐܢܝ

20

5 pro ܡܢ S ܥܡ | 7 S om. ܟܠ | S ܡܣܝܒܐ | 17 post ܗܘܐ add. C ܠܗ | G a ܗܘܐ usque ad (ܐܬܪܐ) ܠܥܡܝ om. | 18 P ܠܥܡܐ pro ܠܥܡܝ | CH ܒܚܘܬܐ | 19 codd. ܠܥܡܐ. CH ܠܥܡܝ | 28/29 edd. ܕܐܢܫ ܟܠ. codd. om. ܟܠ

21

1 S om. ܕ ante ܟܠ | 2 CH ܦܪܘܩܐ ܦܘܡܗ | 4 G ܦܘܩܕܢܐ | 7 S om. ܗܘܘ | 9 S ܐܝܟ ܐܬܪܐ pro ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ | 15 P ܠܡܡܠܟܘܬܐ. S sg. G ܠܡܡܠܟܘܬܐ | 16 pro ܕܐܬܦܠܓ E ܕܐܬܦܠܓ | 19 pro ܐܝܟ S ܐܝܟܢ | CH ad ܐܬܘܬܐ ܢܗܝܪ nota marg. ܡܩܒܠܢܐ | 21 pro ܐܢܫܐ S ܕܢܫܐ | 22 G ܒܓܒܪܐ | edd. ܘܒܡܠܟܐ. codd. om. ܘ | 27/28 S ܦܘܩܕܢܐ

22

3 E ܘܫܠܛܢܐ | 14 codd. ܐܘܪܚܬܗ et ܫܒܝܠܗ. edd. ܐܘܪܚܬܗ et ܫܒܝܠܗ | 20 ܒܐܪܥܐ ܕܐܬܪܐ | 23 G inter ܗܘܘ et ܕܡܫܬܪܝܢ interponit ܐܝܟ | 25 S om. ܗܘܘ

23

10 GP ܒܫܡܗ. S ܒܫܡܗ | 13 C ܐܬܪܐ | 19 G ܘܩܪܐ | 20 edd. ܘܕܪܕܩܘܣ | 25 S ܟܠ ܥܠܡ ܘܟܠ ܡܕܡ

24

5 S ܡܢ ܐܢܬ ܐܝܟ | 7 codd. ܘܥܒܕ. E edd. ܘܥܒܕ | 8 codd. ܥܠ ܒܢܝܟܝ, item LXX, Aqu. Symm. Theod. Targ. hebr. עַל־בְּנַיִךְ. E edd. ܥܠ ܒܢܝܟܝ. vide Steiner, Commentar zu den kl. Propheten ad h. l. | E ܘܐܪܥܟܝ | 9 C ܒܥܡܡܐ | 18 G post ܗܘܘ add. ܐܝܟ | 27 codd. ܗܘܐ. E edd. ܗܘܘ | 29 codd. ܘܡܬܒܪܢܘܗ. E edd. ܘܡܬܒܪܢܗ. hebr. וְהַנִּשְׁבָּרֶת, quod Syrus plur. legit.

25

3 S ܘܐܬܦܫܛܘܬܐ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܢ | 7 S ܕܒܥܘܠܐ | 8 S om. ܠܟܘܢ | 18 P ܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ | 20 S ܒܫܘ̈ܩܐ ܒܚܘܪܐ | 21 S ܠܚܘܪܐ

26

13 codd. C ܢܗܝܢ sicut hebr. LU ܢܗ̈ܝܢ | 14 P ܢܨܘܡܘܢ | 15 P ܡܢ ܒܓܪܐ | 17 G ܢܩܠ ܠܡܣܝܒܬܐ | 18 P ܒܪܓܠ | 22 codd. ܒܒܪܝܬܐ. edd. ܒܒܪܝܬܐ | 24 codd. ܘܒܓܝܪܐ | 28 codd. ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ. E codd. ܠܒܢ̈ܝܟ

27

1 S ܢܒܝܐ ܕܡܠܐܟܐ | 2 pro ܗܘ S ܗܘ (ܗܘܝܘ) | Matth. 11, 14 | 4 Luc. 1, 17.

Index vocabulorum

de quibus Barhebraeus disserit.



